

ようこそ横浜の学校へ

日本語

Ⅲ 保護者の方へ

～横浜の学校生活～



平成 28 年 4 月 改訂版

横浜市教育委員会

Maligayang pagdating sa Paaralan ng Yokohama

タガログ語

III Sa Mga Magulang

~ Pamumuhay sa paaralan ng Yokohama ~



2016.Abril Binagong Edisyon
Yokohama City Board of Education

もくじ

I 学校制度

日本の学校系統図	1
1 学校の種類	1
2 義務教育	2
3 外国人の就学	2
4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き	2
5 学校での手続きに必要な事項	3
6 横浜市での転校の際の手続	3

II 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

1 日本語教室	4
2 国際教室	4
3 母語を用いたボランティア支援	4
4 保護者の方のための支援	4

III 横浜市での学校生活

1 通学期間と休み	5
2 登校・下校時間	5
3 通学路・集団登校（小学校のみ）	5
4 昼食（給食・弁当）	5
5 清掃	6
6 横浜市内の小・中学校の一日の例	6
7 健康と安全	6

IV 学校行事

1 小学校での行事	8
2 中学校での行事	9

V 教科内容

1 持ち物	10
2 小学校の教科	14
3 中学校の教科	15

Nilalaman

I.	SISTEMA NG PAARALAN	1
	BALANGKAS NG SISTEMA NG PAARALAN SA HAPON	1
I-1	URI NG PAARALAN.....	1
I-2	EDUKASYONG KOMPULSARYO	2
I-3	PAGPAPATALA NG MGA BANYAGANG MAG-AARAL.....	2
I-4	ANG PAMAMARAAN PARA SA PAGPASOK SA ELEMENTARYA AT JUNIOR HIGH SCHOOL SA YOKOHAMA CITY	2
I-5	MGA MAHALAGANG BAGAY PARA SA PAMAMARAAN NG PAGPASOK SA PAARALAN.....	3
I-6	PAMAMARAAN SA PAGLIPAT NG PAARALAN SA YOKOHAMA CITY	3
II.	TUMATANGGAP ANG YOKOHAMA CITY NG MGA MAG-AARAL NA NANGANGAILANGAN NG PAGTUTURO NG NIHONGO.....	4
II-1	SILID-ARALAN NG NIHONGO.....	4
II-2	INTERNASYONAL NA SILID ARALAN	4
II-3	BOLONTARYONG SUPORTA SA SARILING WIKA.....	4
II-4	SUPORTA PARA SA MGA TAGAPAG-ALAGA (MAGULANG)	4
III.	BUHAY SA PAARALAN SA YOKOHAMA CITY.....	4
III-1	PANAHOON NG PASUKAN AT BAKASYON.....	5
III-2	ORAS SA PAGPASOK AT PAGLABAS SA PAARALAN	5
III-3	[TSUGAKU-RO] / [SHUDAN TOKO]: ANG DAAN PAGPASOK SA PAARALAN AT PAGPASOK NG SAMASAMA O GRUPO (ELEMENTARYA LAMANG)	5
III-4	TANGHALIAN (SCHOOL LUNCH- LUNCH PACK).....	5
III-5	PAGLILINIS	5
III-6	ANG HALIMBAWA NG BILANG NG ORAS SA ELEMENTARYA AT JUNIOR HIGH SCHOOL SA PAARALAN NG	6
III-7	KALUSUGAN AT KALIGTASAN SA MGA PAARALAN	6
IV.	GAWAIN (EVENTS) NG PAARALAN.....	7
IV-1	ANG MGA GAWAIN SA ELEMENTARYA.....	8
IV-2	MGA GAWAIN SA JUNIOR HIGH SCHOOL	8
V.	MGA NILALAMAN NG ARALIN	10
V-1	MGA DADALHIN	10
V-2	ARALIN SA ELEMENTARYA	14
V-3	ARALIN SA JUNIOR HIGH SCHOOL	15
V-4	[AYUMI (ELEMENTARYA) / RENRAKU-HYO (JUNIOR HIGH SCHOOL)]: SCHOOL REPORT CARD	15
VI.	SCHOOL CLUB.....	16

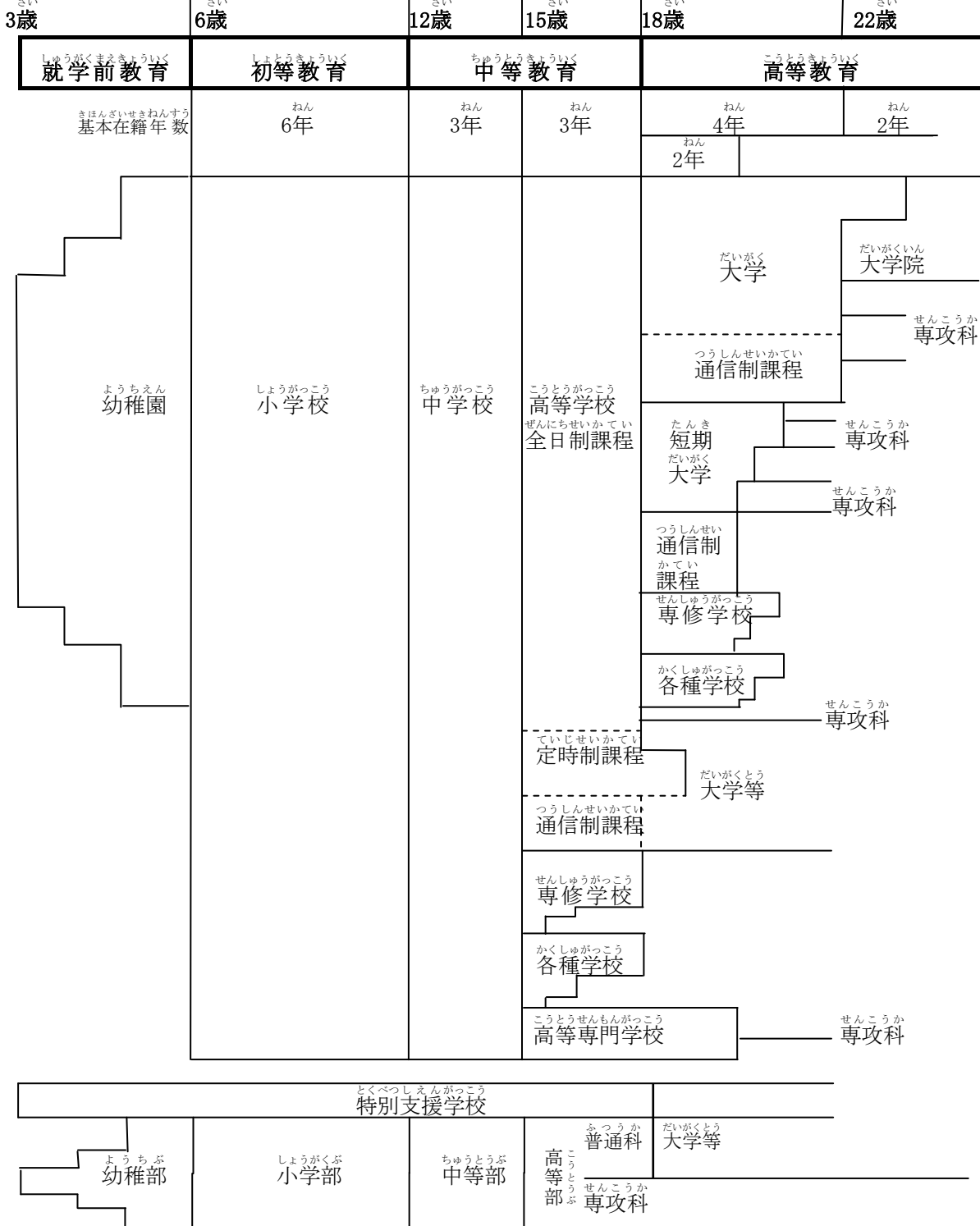
－ 4	あゆみ・連絡票 <small>れんらくひょう</small>	15
VI	部活動 <small>ぶかつどう</small>	16
VII	就学の際に保護者が了解しておくこと <small>しゅうがく さい ほごしゃ りょうかい</small>	
－ 1	保護者が負担しなくてはならない小・中学校の費用 <small>ほごしゃ ふたん しょう ちゅうがっこう ひよう</small>	16
－ 2	学校との連絡や話し合い <small>がっこう れんらく はな あ</small>	16
－ 3	P T A	17
－ 4	日本語の学習 <small>にほんご がくしゅう</small>	17
－ 5	学校生活で気を付けてほしいこと <small>がっこうせいかつ き つ</small>	17
VIII	小学生の放課後 <small>しょうがくせい ほうかご</small>	
－ 1	放課後キッズクラブ <small>ほうかご</small>	18
－ 2	はまっ子ふれあいスクール <small>こ</small>	18
－ 3	放課後児童クラブ (学童保育) <small>ほうかごじどう がくどうほいく</small>	18
IX	進路 <small>しんろ</small>	
－ 1	小学校から中学校へ入学するためには <small>しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく</small>	19
－ 2	中学校卒業後の進路 <small>ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ</small>	19
X	問い合わせ窓口 <small>と あ まどぐち</small>	
－ 1	外国人のための生活情報の提供、相談活動と 市民通訳ボランティア派遣の窓口 <small>がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう そうだんかつどう しみんつうやく ほけん まどぐち</small>	24
－ 2	編入学・転校・入学についての問い合わせ <small>へんにゅうがく てんこう にゅうがく と あ</small>	26
－ 3	ボランティア日本語教室・学習支援教室 <small>にほんごきょうしつ がくしゅう しえんきょうしつ</small>	26
－ 4	外国人学校 <small>がいこくじんがっこう</small>	26
－ 5	横浜市立中学校夜間学級 <small>よこはま しりつちゅうがっこう やかんがつきゅう</small>	27
－ 6	就学援助 <small>しゅうがくえんじょ</small>	27
－ 7	奨学金 <small>しょうがくきん</small>	27
－ 8	帰国するときの手続き <small>きこく てつづ</small>	27

VII.	MGA BAGAY NA KAILANGANG SANGAYUNAN NG MGA MAGULANG SA PAGPASOK SA PAARALAN.....	16
VII-1	MGA KAILANGANG BAYARAN NG MGA MAGULANG SA ELEMENTARY AT JUNIOR HIGH SCHOOL.....	16
VII-2	PAKIKIPAGUGNAY AT PAKIKIPAGUSAP SA PAARALAN.....	16
VII-3	PTA (PARENT TEACHER ASSOCIATION).....	17
VII-5	ANG MGA DAPAT MAGING MAINGAT SA PAMUMUHAY SA PAARALAN.....	17
VIII.	ANG MAGAARAL NG ELEMENTARYA PAGKATAPOS NG PAARALAN.....	18
VIII-1	HOKAGO KIDS CLUB: KIDS CLUB PAGKATAPOS NG PAARALAN.....	18
VIII-2	HAMAKKO FUREAI SCHOOL: KIDS CLUB PAGKATAPOS NG PAARALAN.....	18
VIII-3	HOKAGO JIDO CLUB: KIDS CLUB AFTER SCHOOL [GAKUDO HOIKU]: (DAY CARE AFTER SCHOOL).....	18
IX.	“COURSE PATH” [SHINRO]: DAAN NA PIPILIIN PAGKAGRADUATE.....	19
IX-1	MULA SA ELEMENTARYA PAPANASOK NG JUNIOR HIGH SCHOOL.....	19
IX-2	ANG “COURSE PATH” PAGNATAPOS NG JUNIOR HIGH SCHOOL.....	19
X.	WINDOW FOR INQUIRIES.....	24
X-1	WINDOW PARA SA LIVING INFORMATION FOR FOREIGNERS AT COUNSELLING AND DISPATCH LOCAL.....	24
X-2	MGA KATANUNGAN TUNGKOL SA PAGPASOK NG PAARALAN, PAGBABAGO NG PAARALAN, PAGLIPAT SA IBANG PAARALAN.....	26
X-3	SILID-ARALAN SA PAG-AARAL NG NIHONGO /SILID ARALAN SA SUPORTA NG MGA ARALIN.....	26
X-4	PAARALAN PARA SA MGA DAYUHAN (FOREIGN SCHOOLS).....	26
X-5	JUNIOR HIGH SCHOOL CLASSES NA PANG GABI SA MUNISIPAL NG YOKOHAMA.....	27
X-6	TULONG SA PAG-AARAL.....	27
X-7	SCHOLARSHIP.....	27
X-8	MGA HAKBANG PARA SA MGA BABALIK SA SARILING BANSA.....	27

I. 学校制度

日本の学校系統図

(年齢)



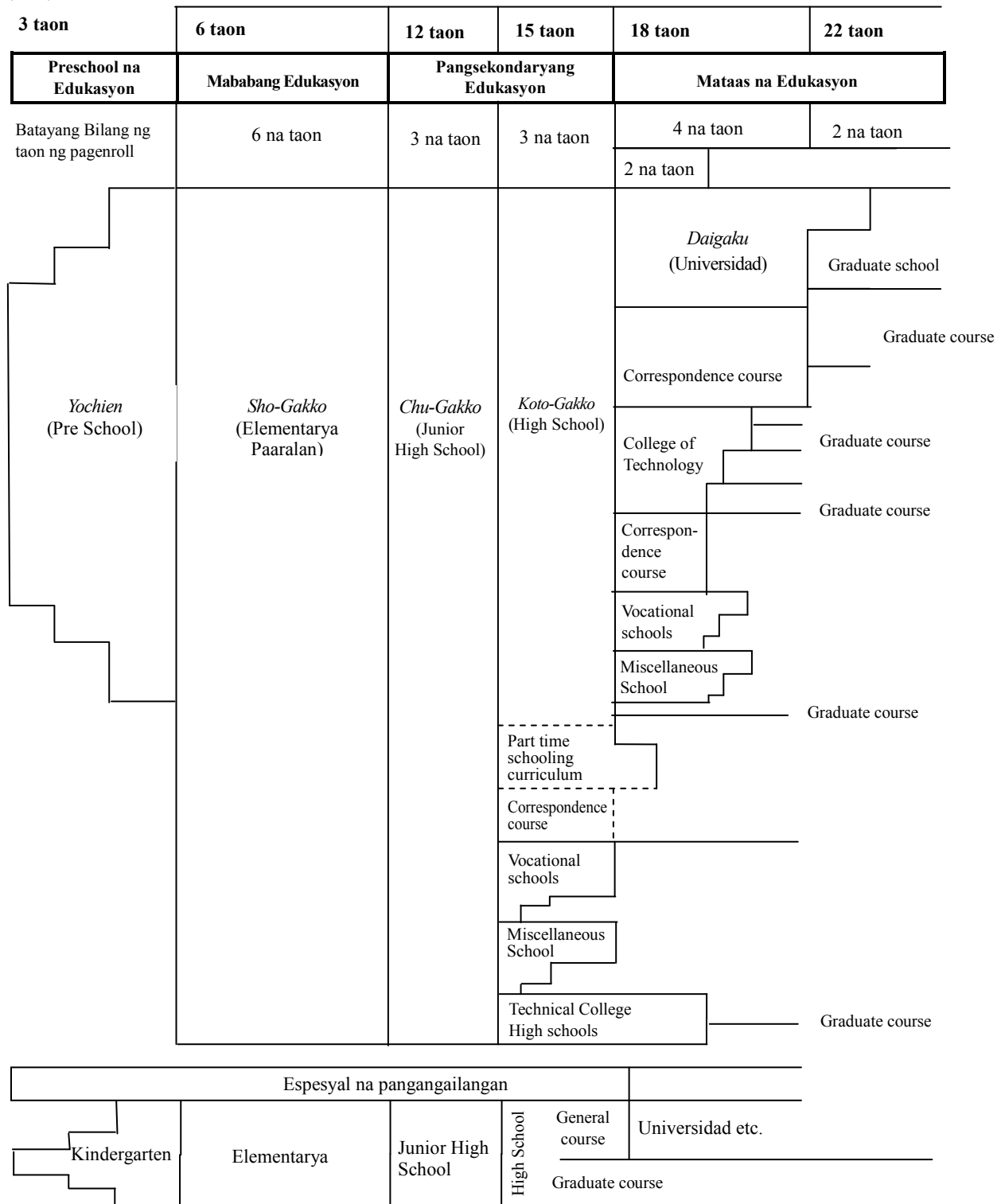
I-1 学校の種類

日本では、幼稚園（保育園）、小学校、中学校、高等学校、大学などがあります。また、国立、公立、私立など学校設置者に違いはありますが、それぞれの教育内容の基準にほとんど違いはありません。

I. Sistema ng Paaralan

Balangkas ng sistema ng Paaralan sa Hapon

(Edad)



I-1 Uri ng Paaralan

Sa bansang Hapon ay may (Nursery) Kindergarten, Elementarya, Sekondaryang Paaralan, Mataas na Paaralan, at Kolehiyo. Mayroon ding Pambansa at Pamublikong Paaralan at Pribadong Paaralan na may mga pagkakaiba ng pamamahala ngunit ang nilalaman ng pamantayang edukasyon ng bawat isa ay halos di nagkakaiba sa mga criteria.

I-2 義務教育

6年制の小学校（6歳～12歳）と3年制の中学校（12歳～15歳）が、「義務教育」で、必ず就学させることになっています。

小学校には、満6歳を過ぎた最初の4月に入学し、6年間の小学校教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の中学校教育を受けます。

子供たちは、小学校では「児童」、中学校では「生徒」と呼ばれています。

公立の小・中学校の授業料は、無償です。また、障がいがある子供たちなど、特別な支援が必要な子供たちのために、特別支援学校や、ほとんどの公立小・中学校に個別支援学級があります。

I-3 外国人の就学

日本に住む学齢相当の外国人も日本の学校に入学できます。

日本の学校では、学齢によって学年が決められます。（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります。）したがって、外国人の場合も原則として子供の学齢相当の学年に編入されます。ただし、日本の学校では新しい学年が4月に始まりますから、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

I-4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き

保護者ははじめに区役所に行きます。そこで、在留カード*をもとに住民登録の手続きを行います。そこで、子供が日本の学校へ入学したいことを伝えます。

A. 韓国・朝鮮籍以外の外国籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して指定された入学する小・中学校へ行き、校長先生のサインをもらいます。
- サインをもらった「外国人就学申請書」を区役所に提出します。

B. 韓国・朝鮮籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」が渡されますので必要事項を記入して区役所に提出します。

A、Bとも、数日後、区役所から「外国人児童生徒入学許可証」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます。（「申請書」を提出したその場で「外国人児童生徒入学許可証」を受け取る場合もあります。）

保護者は、「外国人児童生徒入学許可証」を持って、子供と一緒に指定された学校へ行きます。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。

*在留カードがない方も就学できます。区役所へ相談してください。

I-2 Edukasyong Kompulsaryo

Ang sistema na 6 na taon sa Elementarya (may edad na 6 hanggang 12 taon) at 3-taon Junior High School (may edad na 12 hanggang 15 taon) ay "Edukasyong Kompulsaryo" na kailangan ding pumasok sa paaralan.

Ang mga batang 6 o mahigit na taong gulang ay papasok ng Elementarya na magsisimula ang pasukan sa una ng Abril. Sila ay makakatanggap ng 6 na taong edukasyon at pagkatapos ng Elementarya ay tatanggap ng 3 taong edukasyon naman sa Junior High School.

Ang mga batang pumapasok sa elementarya ay tinatawag na [*Jidou*] pupils at ang [*Seito*] mag-aaral ay sa Junior High School.

Ang matrikula para sa Pamublikong Elementarya at Junior High School ay walang bayad. Sa mga batang may mga kapansanan, o kailangan ng espesyal na suporta ay may isang klase sa karamihan ng mga Paaralan ng Elementarya at Junior High School para sa mga nangangailangan ng suportang ito.

I-3 Pagpapatala ng mga dayuhan na mag-aaral

Maaari ring pumasok sa paaralan ng Hapon ang mga dayuhan katumbas ng edad na tinalaga ng paaralan ng Hapon.

Sa Paaralan ng Hapon, ang baitang ay natutukoy sa pamamagitan ng edad sa pagpasok. Ang mga taong ipinanganak mula Abril 2 ng kasalukuyang taon hanggang sa Abril 1 ng sumunod na taon ay magkaparehong baitang. Ang prinsipyong ito ay katulad na rin sa katumbas na baitang at gulang ng sa mga batang dayuhan. Gayunpaman, dahil ang pasukan ng paaralan sa Japan ay nagsisimula sa buwan ng Abril ito ay maaaring hindi tumugma sa grado ng paaralan sa sariling bansa.

I-4 Ang pamamaraan para sa pagpasok sa Elementarya at Junior High School sa Yokohama City

Kailangan munang pumunta ang magulang sa City Ward Office. Dito isasagawa ang pamamaraan ng *Jyumin Touroku* (Pagrehistro ng Residente) batay sa inyong *Zairyu Card* (Resident Card)*. Dito rin sasabihin na nais ninyong ipasok ang bata sa Paaralan ng Hapon.

A. Sa mga banyagang nasyonalidad maliban sa Korean at North Korean:

- Ang *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (Foreign Resident School Admission Application Form) at *Shugaku Annai* (School Admission Guidance) ay ang mga application form na ibibigay para sa pagpasok ng eskuwelan at gabay sa pagpasok ng Paaralan (sa mga bagong papasok lang). Maari lang pong isulat ang mga kinakailangang sagutan at pagkatapos ay pumunta sa paaralang Elementarya o High School na itinukoy sa inyo at papirmahan ito.
- *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (Foreign Resident School Admission Application Form) Ibibigay muli ang napapirmahang application form na ito sa City ward office.

B. Para sa mga Korean at North Korean:

- Ang *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (Foreign Resident School Admission Application Form) at gabay sa pagpasok *Shugaku Annai* (School Admission Guidance) ay ibibigay para sa pagpasok ng Paaralan. Isulat ang mga kinakailangang sagutan at ibigay sa city ward office.

Ang A at B pagkaraan ng ilang araw, mula sa City ward kapag ang [3] *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (Foreign Student School Admission Permit) ay naipadala na, siguraduhin ang pangalan ng Paaralan at lugar. May sitwasyon ding ibinibigay kaagad ang school admission permit sa kung saan inapply ang application form. [3] Ang *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (Foreign Student School Admission Permit) ay dadalhin ng mga magulang sa paaralang itinukoy kasama ang batang mag-aaral at doon ay pag-uusapan ang tungkol sa pamumuhay sa Paaralan.

* Maari ring makapasok sa Paaralan ang mga walang *Zairyu Card* (Resident Kard). Kinakailangang makipagusap sa City Ward

I-5 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に手続きに行くとき、母国でもらった学校関係の書類（在籍証明書や成績証明書など）があれば、それらを持って行ってください。

学校では、今後の学校生活のために、次のことについて話し合います。保護者が日本語がよく理解できないときは、必ず通訳ができる人と一緒に来てください。（無理な場合は学校に来る日時を事前に学校に知らせて、通訳を用意してもらいます。）

- ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年（就学年数）
- ・ 本人および家族の日本語使用の状況
- ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況（既往症、視力、聴力、持病、食習慣、アレルギー等）

I-6 横浜市での転校の際の手続き

横浜市の公立学校では、義務教育期間中は原則として通学する学校は学区（住んでいる場所により通学する学校が決まっている）に従います。

ただし、小学校6年生および中学校3年生で卒業までの期間が短い場合などは、引越す前の学校に引き続き通学が認められる場合もありますので事前に学校に相談してください。校長の承諾を得ると、「学区外通学許可書」がもらえますので、それを持って、住民登録をしている区役所で許可手続きをしてください。

日本国内で引っ越しにより、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在住所の区役所へ「転出届」（区役所にあります）をして「転出証明書」を受け取るとともに、現在通学している学校に「転学届」（学校にあります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」をもらいます。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、転出校から転入校へ届けられるようになっています。

他の市町村へ引っ越す時は、転入市町村の役所に「転出証明書」を提出し「転入届」（区役所にあります）をするとともに、転入校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受け取り、（指定された）転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

I-5 Mga mahalagang bagay para sa pamamaraan ng pagpasok sa paaralan

Kapag mayroong mga papeles na nakuha sa Paaralan sa sariling bansa katulad ng mga (Certificate of School Registration at Report Card ng mga grades) maari lang dalhin ang mga ito sa pagpunta sa paaralang itinukoy na papasukan kapag mag-apply.

Sa Paaralan, ang tungkol sa pamumuhay dito ay pag-uusapan ng mga sumusunod sa ibaba na mga bagay. Kung ang magulang ay hindi nakakaunawa ng mabuti ng nihongo, kailangang magsama ng taong makakapagpaliwanag sa inyo. (Kung mahihirapan naman ay maari ding sabihin ng pauna sa Paaralan ang araw at oras ng pagpunta upang maihanda ang taong tagapaliwanag interpreter para sa inyo.)

- Tinanggap na edukasyon bago lumipat
- Itinakdang panahon ng pagtira
- Baitang sa sariling bansa (bilang ng taong pumasok)
- Kalagayan ng sarili at pamilya sa paggamit ng salitang Hapon
- Pangalan ng sarili at pamilya
- Petsa ng kapanganakan
- Kasalukuyang tirahan
- Pormasyon ng pamilya
- Paraan ng pakikipag-ugnay (biglaan pangangailangan oras / sa pinagtatrabahuan / pangangailangan ng interpretasyon)
- Sa pamamaraan ng pagpasok at pag-uwi ng Paaralan
- Kalagayan ng Kalusugan (mga nakaraan mga sakit / linaw ng mga mata / lakas ng pangdinig / sakit sa kasalukuyan / kagawian sa pagkain / allergy at iba pa)

I-6 Pamamaraan sa paglipat ng Paaralan sa Yokohama city

Ang Pamublikong Paaralan sa Munisipal ng Yokohama sa panahon ng nasa kompulsaryong edukasyon ay may panuntunan sinusunod na kinakailangang pumasok sa paaralan nakapaloob sa sinasakupan nito ang distritong tinitirahan. [Ang Paaralan na papasukan ay pinagpasyahan ayun sa lugar na tinitirahan.]

Sa mga lilipat ng paaralan na may maikling panahon na lang bago magtapos, katulad ng nasa ika 6 na baitang ng Elementarya o ika 3 taon sa Junior High School, ay may posibilidad ding mapahintulatang magpatuloy sa pinapasukang Paaralan kaya minamabuting kumonsulta sa Paaralan. Kapag natanggap ang pagsang-ayon ng Prinsipal ng Paaralan ay mabibigyan ng *Gakku-Gai Tsuugaku Kyokasho* (Permit of Commuting to School of other District). Dalhin ito sa City ward kung saan nakarehistro ang *Jyumin Toroku* (Resedence Certificate) at isagawa ang pagkuha ng permiso.

Sa paglipat ng ibang Paaralan sa buong Japan ay kinakailangang pumunta ang mga magulang sa City ward ng kasalukuyang address at ipaalam ang pagbabago ng tirahan *Tenshutsu Todoke* (Change of Address) [Nasa City ward office] at kumuha ng *Tenshutsu Shomeisho* (Certificate of Change Address) kasulatan na nagpapatunay sa pagbabago ng tirahan. Pagkakuha nito ay isagawa rin ang pagkuha ng *Tengaku Todoke* (Registration of School Transfer) nasa kasalukuyang Paaralan na pinapasukan at makakatanggap ng *Zaigaku Shomeisho* (Certificate of Student Registration) at *Kyouka-yo Toshō Kyūyo Shomeisho* (Certificate of School Books Supply). Ang School Report Card / School Transcript of Records ay ipapadala ng paaralan sa paaralang lilipatan.

Sa paglipat sa ibang munisipalidad, pumunta sa City ward office ng lugar na lilipatan at isubmit ang *Tenshutsu Shomeisho* (certificate of change address) at ipaalam ang *Tennyu Todoke* (Notification of Transfer) paglipat sa lugar. Gayun din ang pagkuha doon ng *Tennyuugaku Tsuchisho* (Notification of School Transfer) o *Nyuugaku Kyokasho* (School Transfer Permit) at pumunta sa itinuturong Paaralan na papasukan. Ibigay ang *Zaigaku Shomeisho* (Certificate of Student Registration) at *Kyouka-yo Toshō Kyūyo Shomeisho* (Certificate of School Books Supply) na galing sa dating Paaralan.

Ang City ward office at Paaralan sa bansang Hapon ay mabilis ang pakikipagugnayan sa iba pang munisipyo at tinitiyak ang mga bagay. Mangyaring makipag-usap ng maaga sa kanila bago ang paglipat upang matiyak nila ang paaralan o distrito.

日本の役所や学校は、他の市町村との連絡を正確、迅速に行っています。転校に際しては、必ず区役所か学校に事前に相談してください。

いったん「退学」して他の市町村へ引越し、改めてその学校へ「入学」するようになることはさけてください。ほとんどの場合、「転校」手続きで済ませることができます。

II. 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

II-1 日本語教室

横浜市立の小中学校に通学していて、日本語の初期指導が必要な児童生徒には「横浜市日本語教室」で指導を行っています。

- ◆ 通級指導：児童生徒が市内4か所に設置された集中教室のどれかに通級します。
(主に中学生対象)
- ◆ 派遣指導：児童生徒が通学している学校に講師が行き、指導します。(主に小学生対象)

II-2 国際教室

横浜市の公立学校小・中学校に編入した場合、子供の指導は主に編入した学校で行われます。日本語指導が必要な外国籍の児童生徒が5名以上いる学校には、国際教室が設置され、担当教員がその児童生徒のために日本語指導、教科指導、学校生活の指導などを行います。

II-3 母語を用いたボランティア支援

来日間もない子供の場合は、学校内で子供の母語が話せるサポーターによる初期適応支援を受けることができます。母語サポーターは子供のそばにいて、学校生活に慣れるための支援を行います。必要な場合は学校に相談してください。(特別な「学習支援推進校」の場合は、母語サポーターによる授業内容の通訳などの学習支援を受けることができます。)

II-4 保護者の方のための支援

保護者のために、市立小中学校での転入学の説明、個人面談、入学説明会、家庭訪問などの時に学校通訳ボランティアを依頼することができます。必要な場合は、事前に学校に相談してください。



Huwag gawin ang *Nyugaku* (Pagpasok ng paaralan) sa ibang munisipyo kapag nag *Taigaku* (Drop Out) o tumigil ng pagaaral. Karamihan ay isinaayos ng *Tenko* (Paglipat ng paaralan) lamang.

II. Tumatanggap ang Yokohama city ng mga mag-aaral na nangangailangan ng pagtuturo ng Nihongo.

II-1 *Nihongo Kyoshitsu* (Silid-aralan ng Nihongo)

Mayroong silid aralan *Yokohama-shi Nihongo Kyoshitsu* (Yokohama City Nihongo Classroom) sa pagtuturo ng nihongo at pag-gabay ang Yokohama city para sa mga mag-aaral ng Elementarya at Junior High School na nangangailangan nito.

- ◆ Aralan para sa guidance: Mayroong apat na lugar na silid aralang ginawa ang munisipal sa pagtuturo. (Para sa mga Junior High School ang pangunahin)
- ◆ Dispatch an instructor: Magpapadala ng dispatch instructor sa paaralang pinapasukan ng magaaral at gagabayan sa pag-aaral. (Ang mga mag-aaral ng elementarya ang prayoridad)

II-2 *Kokusai Kyoshitsu* (Internasyonal na silid aralan)

Kapag lumipat sa Pamublikong Elementarya at Junior High School sa Yokohama City, ang pagtuturo ay karamihang isinasagawa sa Paaralan ng bata. Kung sa Paaralan ay may higit sa limang mga banyagang mag-aaral na kinakailangan ng gabay sa nihongo, magkakaroon ng *Kokusai Kyoshitsu* (Internasyonal na silid aralan) na may mga gurong magtuturo para sa asignatura sa Eskuwela, Nihongo at Pamumuhay sa Paaralan.

II-3 Bulontaryong Suporta sa sariling wika

Sa mga mag-aaral na kararating pa lamang ng ilang araw ay nagbibigay ng bulontaryong suporta na makapag-gabay sa sariling wika sa itinakdang panahon. Ang supporter ay maaring nasa tabi ng mag-aaral hanggang masanay sa pamumuhay sa Paaralan. Kung kailangan ito ay sumangguni sa Paaralan. (natatangi: sa pagtataguyod ng aralin sa Paaralan maari ring mabigyan ng interpreter bilang suporta sa pag-aaral ng mga asignatura sa loob ng klase.)

II-4 Suporta para sa mga tagapag-alaga (magulang)

Para sa mga magulang maaaring humiling ng isang interpreter para sa mga bagay na pag-aayos at pagpaliwanag sa paglipat sa Elementarya at Junior High School ng munisipal, pakikipag-usap o interview, paliwanag sa pagpasok sa paaralan, at sa pagbibisita sa sariling tirahan ng guro. Kung kinak



III. 横浜市での学校生活

III-1 通学期間と休み

学校の学年は、4月に始まって次の年の3月に終わります。横浜市の多くの学校が、1年間を2つの期間に分けていて、4月1日から10月第二月曜日までを前期、10月第二月曜日の翌日から3月31日までを後期といいます。また、1年間を夏休み、冬休みで区切って、3つの期間に分けている学校もあります。

休みの日は、土曜日、日曜日、国民の祝日、開港記念日(6/2)と春休み(3/26~4/4)、夏休み(7/21~8/27)、冬休み(12/26~1/6)です。春休み、夏休み、冬休みは学校によって短縮される場合があります。

III-2 登校・下校時間

登校時間は、学校によって多少異なりますが、授業の始まる30分から10分前ぐらいまでには教室に入るように指導しています。始業時間までに登校しない場合は「遅刻」となります。子どもが遅刻するときや病気などでどうしても休ませるときは必ず学校に電話か連絡帳を通して連絡してください。学校が終わる時刻は日によって異なります。時間割を見ればわかりますが、行事がある時などは時間割と違ってきます。これについては、学校から事前に通知されます。もし、帰りが遅くなって心配になったときは学校に連絡してください。

III-3 通学路・集団登校(小学校のみ)

日本の学校では、小学校に通学するときに通らなくてはならない道を決めています。これを「通学路」と呼んでいます。なるべく危険の少ない道を学校が指定しています。

子供にはその「通学路」を通るように指導してください。

また、学校によっては「集団登校」を行っている場合があります。

「集団登校」は、各地域の子供が集まって安全のために集団で登校することです。集合する場所や時刻を確かめて遅れないように集合場所に行くようにしましょう。



III-4 昼食(給食・弁当)

横浜市の小学校では月曜日から金曜日まで給食があります。ただし、学期の初めや終わりの時期や、特別な行事があるときは給食がない日もあります。その時は、学校から事前に知らせます。給食の準備や片付けは子供が交代で行います。

宗教上や健康上の理由などで食べられないものがある場合は、学校にご相談ください。

中学校になると弁当を持っています。(学校で弁当を販売している場合もあります。)給食はありません。子供の栄養のバランスを考えて作って持たせてあげてください。

III. Buhay sa paaralan sa Yokohama City

III-1 Panahon ng pasukan at bakasyon

Ang panahon ng pasukan sa Paaralan ng karamihan sa Yokohama city ay nagsisimula sa Abril at natatapos haggang sa susunod na taon ng Marso. Ito ay nahahati sa dalawang termino sa isang taon. Simula ng Abril 1 haggang sa pangalawang lunes ng Oktubre ay ang unang termino at simula sa sumunod na araw pagkatapos ng pangalawang Lunes ng Oktubre haggang Marso 31 ay pangalawang termino. Mayroon ding pinaghiwalay sa tatlong termino sa loob ng isang taon. May bakasyon sa tag-init at taglamig na bakasyon sa isang taon.

Ang mga walang pasok ay Sabado, Linggo, Pista Opisyal, Anibersaryo ng pagtatag ng paaralan (6/2) Bakasyon sa tag-sibol (3/26~4/4), Bakasyon sa tag-init (7/21~8/27), at Bakasyon sa tag-lamig (12/26~1/6). Ang Bakasyon sa tag-init, Tag-sibol, at Tag-lamig ay maaaring din paikliin depende sa Paaralan.

III-2 Oras sa pagpasok at paglabas sa paaralan

Ang oras ng pagpasok sa Paaralan ay may kaunting pagkakaiba sa bawat Paaralan. Itinuturo na kailangan pumasok sa klase ng maaga ng 10 minuto bago magumpisa ang pang unang oras na aral na magsisimula sa ika 30 minuto. Kapag di dumating haggang sa pag-umpisa ng klase ay ituturing na huli. Kapag ang bata ay mahuhuli ng pasok o di kaya may sakit at hindi makapasok ay kailangang tumawag sa Paaralan o di kaya isulat sa correspondence notebook ng bata ang dahilan ng pagkahuli. Ang pagtapos ng klase ay nagkakaiba sa bawat araw. Tignan ang time table ng klase sa araw-araw at inyong malalaman. Kapag may kaganapan sa Paaralan, ito rin ay maiiba. Magbibigay- alam ang Paaralan sa mga ito.

Kapag ang pag-uwi ay matagal at nag-aalala tumawag lang paralan.

III-3 *Tsugakuro* (Ang daan pagpasok sa paaralan) / *Shudan Toukou* (Pagpasok ng samasama o grupo) [Elementarya Lamang].

Sa Paaralan ng bansang Hapon, ang mga mag-aaral sa elementarya ay kinakailangan dumaan sa pinagpasyahan daan. Ito ay tinatawag na *Tsugakuro* (Ang daan pagpasok sa Paaralan). Itinuturo na nararapat lang dumaan sa di mapanganib na daan.

Ituro sa mga bata na dumaan sa pinagpasyahang daan ng Paaralan.

Depende sa Paaralan ay may pagpasok din na *Shudan Toukou* (Pagpasok ng samasama o grupo) ang ilang mag-aaral para sa kanilang kaligtasan. Ito ay ang pag-gugrupo [*Syudan Toukou*] ng mga mag-aaral depende sa area o lugar. Maari lamang na mag-ingat sa oras ng patitipon at iwasan malate sa pagdating sa lugar.

III-4 Tanghalian (*Kyushoku* (school lunch) – *Bento* (lunch pack))

Sa Yokohama city ay may tanghalian ang magaaral mula Lunes haggang Biyernes. Subalit kapag sa araw ng pasukan o pagtatapos at kapag may natatanging gawain sa Paaralan ay walang *Kyushoku* (School Lunch). Ipapaalam sa inyo ang mga ganitong situwasyon. Ang mga bata ay salit salit sa pagliligpit pagkatapos kumain.

Ipaalam sa Paaralan kapag may kadahilanan may mga pagkaing hindi maaring kainin ang bata dahil sa relihiyon o sa kalusugan ng bata.

Pag naging Junior High School ay walang school lunch, magpabaon ng pagkain sa Paaralan para sa tanghalian. Mayroon din nagtitinda ng *Bento* (Lunch Pack) sa eskuwelahan. Pag-isipan ang maayos na balanse sa pagkain sa paggawa ng baon.



III-5 清掃

毎日、子供たちは先生と一緒に、学校の教室、階段、廊下、トイレなどの掃除をします。これは、自分たちの学習する場所を自分たちできれいにする気持ちを育てるため、教育活動のひとつです。

III-6 横浜市内の小・中学校の一日の例（学校により多少時間などは変わります）

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって違います。小学校6年生や中学校では1日だいたい5～6時限（1時限は、小学校は通常45分間、中学校は通常50分間）です。

小学校では、授業は担任が中心になって指導します。中学校では、教科によって教師が変わります。

【小学校の例】

児童登校	8:10～	8:30
朝の会	8:30～	8:45
第1時限	8:50～	9:35
第2時限	9:40～	10:25
中休み	10:25～	10:45
第3時限	10:45～	11:30
第4時限	11:35～	12:20
給食	12:20～	13:05
昼休み	13:05～	13:20
清掃	13:25～	13:40
第5時限	13:45～	14:30
第6時限	14:35～	15:20
帰りの会	15:20～	15:30
下校	15:30	

【中学校の例】

予鈴	8:35
始業	8:40
学級活動	8:40～8:50
第1時限	8:50～9:40
第2時限	9:50～10:40
第3時限	10:50～11:40
第4時限	11:50～12:40
昼食・昼休み	12:45～13:25
予鈴	13:25
第5時限	13:30～14:20
第6時限	14:30～15:20
短学活	15:20～15:30
清掃	15:30～15:50
部活動、生徒会活動	15:50～
下校	17:00～18:30



III-7 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に気を付けています。また、法律により定期的に健康診断も行います。

◆ 保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたときなどは、養護の先生や担任の先生が保健室で応急手当をし、保護者に連絡します。ただし、学校には飲み薬は置いてありません。病院で診てもらった必要があるときは家庭に連絡をし、病院で受診します。また、養護の先生は健康管理や



III-5 Seiso (Paglilinis)

Araw-araw magkasama ang guro at ang mga bata sa paglilinis ng silid-aralan, mga hagdan, corridors, at toilet.

Ito ay upang pagyamanin ang pakiramdam na linisin ang sariling lugar na pinag-aaralan at isa rin sa mga pang-edukasyon na gawain.

III-6 Ang halimbawa ng bilang ng oras sa Elementarya at Junior High School sa Paaralan ng Yokohama City. (May kaunting pagkakaiba depende sa Paaralan)

Ang oras ng aralin at oras ng paguwi ay nagkakaiba sa bawat araw. Ang mga grade 6 at Junior High School ay may 5 ~ 6 period na klase. (isang period ng klase sa Elementarya ay 45 minuto at sa Junior High ay 50 minuto)

Sa Elementarya ang class adviser ang magtuturo sa klase. Sa Junior High ay may kanya kanyang guro sa bawat aralin.



[Halimbawa ng elementarya]

Paaralan	8:10 ~ 8:30
Morning assembly	8:30 ~ 8:45
1 st period ng aralin	8:50 ~ 9:35
2 nd period ng aralin	9:40 ~ 10:25
20 min break time (recess)	10:25 ~ 10:45
3 rd period ng aralin	10:45 ~ 11:30
4 th period ng aralin	11:35 ~ 12:20
School Lunch	12:20 ~ 13:05
Break time sa tanghali	13:05 ~ 13:20
Paglilinis	13:25 ~ 13:40
5 th period ng aralin	13:45 ~ 14:30
6 th period ng aralin	14:35 ~ 15:20
Pagtitipon sa paguwi	15:20 ~ 15:30
Oras ng uwian	15:30

[Halimbawa ng Junior High School]

Bell time	8:35
Simula ng klase	8:40
Homeroom activities	8:40 ~ 8:50
1 st period ng aralin	8:50 ~ 9:40
2 nd period ng aralin	9:50 ~ 10:40
3 rd period ng aralin	10:50 ~ 11:40
4 th period ng aralin	11:50 ~ 12:40
lunch time / break time sa tanghali	12:45 ~ 13:25
Bell time	13:25
5 th period ng aralin	13:30 ~ 14:20
6 th period ng aralin	14:30 ~ 15:20
Gawain sa silid aralan	15:20 ~ 15:30
Paglilinis	15:30 ~ 15:50
School Club Activities, Student council	15:50 ~
Oras ng uwian	17:00 ~ 18:30



III-7 Kalusugan at kaligtasan sa mga paaralan

Sa paaralan ang pag-iingat tungkol sa kalusugan at kaligtasan ng mga mag-aaral ay binibigyan ng pansin. Ayon din sa batas isinasagawa ang regular na pagsusuri ng kalusugan.

◆ Klinika ng paaralan

Kapag ang mga mag-aaral ay nagkasakit o nagtamo ng isang pinsala sa Paaralan, binibigyan ng unang lunas ito ng school health teacher sa klinika ng Paaralan. Nakikipag ugnay ito sa mga magulang o tagapangalaga upang ipaalam kapag kinakailangang patingnan sa ospital ang bata at suriin ito o di kaya makipag-usap sa school health teacher tungkol sa kalagayan ng kalusugan o paga-alaga sa bata.

健康相談なども実施します。

◆ 定期健康診断

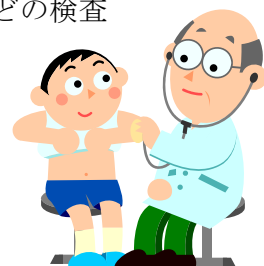
児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や検診を実施します。その結果によって、治療のすすめや保健指導を実施します。

・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、心電図、結核、尿、寄生虫などの検査
(学年により実施しないものもあります。)

・学校医による検診

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科



◆ 日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備え、「日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

◆ 警報・災害等の緊急対応

午前7時の時点で、神奈川県全域または東部に「暴風警報」・「大雪警報」が発令されている場合は学校が臨時休校になります。学校からの連絡はありません。

児童・生徒が在学中に「暴風警報」・「大雪警報」が発令された場合、学校長が状況によって判断し、次のどれかの対応になり、各家庭へ連絡します。

・集団下校・・・(各方面に分かれて、教職員が付き添いで下校する)

・下校時刻繰上げ・・・(いつもより早い時間に下校する)

・保護者引き渡し・・・(保護者が学校に来る)

大規模地震(震度5強以上)が起きた時、保護者引き渡し下校になります。

◆ 避難訓練

児童・生徒が在学中に突然起きた地震、火事、不審者侵入などの場面を想定し、そういう時に冷静に避難できるようにクラス単位で避難経路や手順を覚えるための訓練です。避難訓練の後、保護者に迎えに来てもらう引取り訓練を行う学校も多いです。

IV. 学校行事

学校では一年間に色々な行事を行います。その中には、保護者にも学校に来てもらうものや、特別に費用を必要とするものもあります。詳しくは、事前に学校からお知らせがいきます。行事は学校によっても学年によっても違いがありますが、主に次のようなものがあります。

◆ **Ang regular na pagsusuri ng kalusugan sa paaralan**

Upang mapamahalaan ang kalusugan ng mga mag-aaral ang regular na pagsusuri sa kalusugan ay isinasagawa ng ilang bahagi. Ayun sa resulta ng pagsusuri ito ay binibigyan ng gabay upang magpagamot para sa kalusugan.

- Pagsusuri na isinasagawa sa Paaralan.
Sukatin ang Taas, Timbang, Taas ng Pagnakaupo, Paningin, Pandinig, Elektrokardiyogram, Tuberculosis, Ihi, at Parasites / Eggworm test. (mayroon hindi sinasagawa ayun sa baitang)
- Pagsusuri ng Doktor ng paaralan
Internal medicine, Optalmolohista, (E.E.N.T) Otolaryngology, Dentistry



◆ **JAPAN SPORT COUNCIL “Sistema sa Benipesyo sa mga Pinsala”**

Para sa paghahanda sa mga aksidente at pinsala sa pamumuhay sa paaralan ay mayroong mga insurance o benipesyo na sistema makakasagot katulad ng Injury and Accident Mutual Aid Benefit System ng JAPAN SPORT COUNCIL ng paaralan. Ang bahagi ng premium ay babayaran ng mga magulang upang makasali dito.

◆ **Suporta sa babala ng Emergency at Kalamidad.**

Sa oras ng 7:00^{am} ng umaga kapag mayroon *Boufukeihou* (Babala sa malakas na hanghin bagyo) o *Ooyukikeihou* (Babala sa pag-ulan ng snow) sa buong prepektura ng Kanagawa. ***Rinji Kyuko*** (Ang mga Paaralan ay pansamantalang magsasara/walang pasok). Walang din pasabi mula sa paaralan.

Kapag may babala ng bagyo at pag-ulan ng snow na ang mga magaaral ay nasa Paaralan, maaring magdesisyon ang principal ng Paaralan sa mga gagawin ayun sa kalagayan ng panahon. Makikipagugnayan sila sa bawat bahay at ipaaalam.

- [***Shudan Geko***]
Paguwi ng grupo.....(hinati-hati sa bawat direksyon at may guro na kasama paguwi)
- [***Geko Jikoku Kuriage***]
Paguwi ng maaga.....(mas maaga kaysa sa pangkaraniwang oras ang uwian)
- [***Hogosha Hikiwatashi***]
Pagsundo ng tagapag-alaga o magulang.....(Susunduin ng mga magulang sa paaralan)
Kapag higit sa intensity 5 ang lindol na nangyayari ang ***Hogosha Hikiwatashi Geko*** (***Paguwi na susunduin ng mga magulang***) ay isasagawa.

◆ **Emergency disaster drill**

Isinasagawa ang pagsasanay sa paglisan ng mga bata sa bawat class sa sitwasyong nagkaroon ng malaking lindol, sunog, o may kahina-hinalang tao inaakala sa loob ng eskuwelahan upang matutuhan ng magaaral ang tamang daan sa paglisan at halimbawa nito sa pagsasagawa. Marami din Paaralan na pagkatapos ng pagsasanay sa paglisan ay isasagawa ang ***Hikitori Kunren*** (**Pagsasanay sa Pagsundo ng mga magulang sa paaralan**).

IV. Gawain (Events) sa Paaralan.

May ibat ibang mga gawain sa Paaralan sa loob ng isang taon. Isa sa mga ito ay ang pagsali ng mga magulang sa mga gawain ng Paaralan na may natatanging kailangang bayad sa pagsali nito. Ito ay ipapaalam sa inyo ng paaralan bago ganapin. Ang mga gawain ay may pagkakaiba sa bawat baitang/taon ng magaaral karamihan ay ang mga sumusunod.

IV-1 小学校での行事



【小学校（例）】学校によって実施する時期や内容は変わります。

4月	入学式 遠足 授業参観 学級懇談会	10月	運動会 演劇鑑賞 音楽鑑賞会 遠足
5月	家庭訪問		修学旅行
6月	宿泊体験学習	11月	社会見学
7月	学級懇談会 プール開放（夏休み中）	12月	個人面談
		1月	球技大会
		2月	授業参観
9月	授業参観 学級懇談会	3月	卒業式



遠足 学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。

社会見学 社会的な知識を得るために地域の施設などを見学します。学年により時間が違います。

個人面談 子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と話し合います。

学級懇談会 子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。

家庭訪問 担任が子供の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。

授業参観 子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。

宿泊体験学習 学校の仲間とともに宿泊し、学校ではできない体験を通してその土地の自然や文化等を学ぶとともに、友達との協力的な行動を通して互いの絆を強めます。

球技大会 サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。

演劇鑑賞・音楽鑑賞 演劇を見たり音楽を聴いたりして豊かな心を育てます。

運動会 子供たちが集団で競技や演技をして、運動に親しみ、保護者にも見てもらいます。

修学旅行 6年生になると、学年全員で1泊～2泊旅行をし、その土地の文化や風土を知るとともに、集団行動を通してルールやマナーを学んだり、先生や友達との交流を深めたりします。



IV-1 Ang mga Gawain sa Elementarya

[Elementarya (halimbawa)] Ayon sa Paaralan ang panahon ng pagsasagawa o nilalaman ay maaring magbago.

April (abril)	Entrance Ceremony (Seremonya sa pagpasok) School Field Trip (Excursion) School class observation (Pagbisita sa klase) PTA (Guardian) meeting (Class Conference)	October (oktubre)	School sports festival (Athletic Meet) Appreciation of music / Stage play School Field Trip (Excursion) Graduation trip (School Trip)
May (mayo)	Home visitation (Pagbisita sa bawat tahanan)	November (nobyembre)	Visitation for social studies (Educational Tour)
June (hunyo)	Overnight stay experience (Extra-Curricular Study: Outdoor classroom)	December (disyembre)	Individual meeting (parent, child & teacher meeting)
July (hulyo)	Class PTA meeting (Class Conference) Pagb (Sa panahon ng summer vacation)	January (enero)	Ball game meet (Tournament)
September (setyembre)	School class observation Pagbubukas ng swimming pool (Pagbisita sa klase) Class PTA meeting (Class Conference)	February (pebrero)	School class observation (Pagbisita sa klase)
		March (marso)	Graduation Ceremony (Seremonya sa Pagtatapos)



Ensoku (School Field Trip) [Excursion]:

Pamamasyal o pagbibisita ng buong araw sa mga lugar na (mayaman sa kalikasan, sikat at makasaysayang lugar) na malayo sa Paaralan.

Shakai Kengaku (Visitation for social studies) [Educational Tour]:

Bumibisita sa mga pampublikong pasilidad na lugar upang tumaas ang kaalaman sa lipunan. May pagkakaiba sa bawat baitang/taon ng magaaral.

Kojin Mendan (Individual meeting) [parent, child & teacher meeting]:

Pakikipag-usap sa bawat magulang ng guro tungkol sa kalagayan ng pag-aaral at pamumuhay sa paaralan ng magaaral.

Gakkyu Kondankai (PTA (Guardian) meeting) [Class Conference]:

Pakikipag-usap ng mga magulang sa guro tungkol sa mga pagtuturo ng mga aralin at pamumuhay sa paaralan ng magaaral.

Katei Houmon (Pagbisita sa bawat tahanan) [Home visitation]:

Pagbisita ng guro sa bawat tahanan ng mag-aaral at aalamin ang kalagayan ng mga ito

Jyugyo Sankan (School class observation) [Pagbisita sa klase]:

Pag-oobserba ng mga magulang sa pag-aaral ng mga mag-aaral habang nagkaklase.

Shukuhaku Taiken Gakushu (Overnight studies):

Pagdanas ng mga bagay na hindi mararanasan sa paaralan tulad ng pagtira sa ibang lugar kasama ng mga kamag-aral at doon ay makakapagaral ng tungkol sa kalikasan at kabuhayan ng isang lugar habang nagkakatapitan at tumitibay ang samahan ng bawat mag-aaral.

Kyugi Taikai (Ball game meet):

Palaro ng soccer, volleyball, basketball, at iba pa.

Engeki Kansho / Ongaku Kansho (Appreciation of music / Stage play):

Pakikinig ng musika at panunuod ng stage play para yumaman ang puso sa pagkalugod sa mga ito.

Undo Kai (School sports festival):

Pagsasamasama ng mga magaaral sa pakikipagpaligsahan, pagpapakita ng kagalingan at pagiging pamilyar sa mga laro habang pinanunuod ng mga magulang.

Shugaku Ryoko (Graduation trip) [School Trip]:

Kapag naging ika- 6 na baitang ang lahat ay pupunta sa school trip ng isa o dalawang gabi at duon ay magsasamasamang mag-aaral ng tungkol sa kabuhayan at kultura ng lugar. Matutuhan din ang wastong alituntunin at asal ganun din sa pagkilos ng maayos pag nasa grupo upang lumalim ang pakikitungo sa mga kapwa magaaral at guro.

IV-2 中学校での行事

【中学校 (例)】学校によって実施する時期や内容は変わります。

4月	入学式 授業参観 学級懇談会	9月	授業参観 学級懇談会
5月	家庭訪問 宿泊体験学習 (自然教室)	10月	体育祭 (体育大会) 遠足
6月	球技大会 修学旅行 授業参観	11月	文化祭 授業参観
7月	三者面談 プール開放 (夏休み中)	12月	個人面談
		1月	百人一首大会
		2月	球技大会
		3月	授業参観 学級懇談会 卒業式



遠足	学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。
三者面談	子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と子供と三人で話し合います。
学級懇談会	子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。
家庭訪問	担任が生徒の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。
授業参観	子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。
宿泊体験学習 (自然教室)	自然の中で宿泊して、協力しあって過ごします。(通常2泊～3泊)
球技大会	サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。
体育祭 (体育大会)	体育の競技や演技をして、一日運動に親しみます。
修学旅行	3年生の時に旅行をし、集団行動を通して先生や友達との交流を深めます。(奈良や京都に行く学校が多い)
文化祭	部活動などの成果を発表したり、生徒が中心となって様々な催し物をします。
百人一首大会	日本の伝統的な百人一首競技をします。
職業体験学習	地域の企業や商店などで実際の仕事を体験したり、仕事の話をつまみます。(一日～数日間行うことがあります。)



IV-2 Mga Gawain sa Junior High School

[Junior High School (halimbawa)] Ayun sa Paaralan ang panahon ng pag-sasagawa o nilalaman ay maaring magbabago.

April (abril)	Entrance Ceremony (Seremonya sa pagpasok)	September (setyembre)	School class observation
	School class observation (Pagbisita sa klase)		Class PTA meeting
	PTA (Guardian) meeting (Class Conference)	October (oktubre)	School athletic meet (sports tournament)
May (mayo)	Home visitation (Pagbisita sa bawat tahanan)		School Field Trip
	Overnight stay studies (Extra-Curricular Study: Outdoor classroom)	November (nobyembre)	School Cultural festival
June (hunyo)	Ball game meet (Tournament)		School class observation
	Graduation trip (School Trip)	December (disyembre)	Individual meeting (parent, child & teacher meeting)
	School class observation (Pagbisita sa klase)	January (enero)	Card game of Hyakunin Isshu (Tula card game)
July (hulyo)	Parent and Child meeting (with the teacher)	February (pebrero)	Ball game meet
	Pagbubukas ng swimming pool (sa panahon ng summer vacation)	March (marso)	School class observation
			PTA (Guardian) meeting
			Graduation ceremony

Ensoku (School Field Trip):

Pamamasyal o pagbibisita ng buong araw sa mga lugar na (mayaman sa kalikasan, sikat na makasaysayang lugar) na malayo sa Paaralan.

Sansha Mendan (Parent, Child & Teacher meeting):

Pag-uusap ng magulang at bata sa guro ng klase tungkol sa pag-gabay at lagay ng pag-aaral, pamumuhay at iba pa.

Gakkyu Kondankai (PTA meeting) [Class Conference]:

Pakikipag- usap ng mga magulang sa guro tungkol sa mga pagtuturo ng mga aralin at pamumuhay sa paaralan ng magaaral.

Katei Houmon (Pagbisita sa bawat tahanan):

Pagbisita ng guro sa bawat tahanan ng mag-aaral at aalamin ang kalagayan ng mga ito.

Jyugyo Sankan (School class observation):

Pag-oobserba ng mga magulang sa pag-aaral ng mga mag-aaral habang nagkaklase.

Shukuhaku Taiken Gakushu (Shizen Kyoshitsu) (Overnight studies Extra-Curricular Study / Outdoor classroom):

Pagtira sa isang lugar na may magandang likas na kayamanan at gugugulin ang araw nang nagtutulungan sa bawat isa. (Karaniwan ay 2 o 3 na araw)

Kyugi Taikai (Ball game meet):

Palaro ng soccer, volleyball, basketball, at iba pa.

Taiiku Sai (School athletic meet (Athletic tournament)):

Pagsasamasama ng mga magaaral sa pakikipagpaligsahan sa pisikal na edukasyon at pagpapakita ng kagalingan. Pagiging pamilyar sa mga laro sa buong araw.

Shuugaku Ryoko (Graduation trip):

Kapag naging 3rd year, ang lahat ay pupunta sa school trip upang maglakbay sa ibang lugar. Duon ay magsasamasama sa pagkilos ang mga magaaral at guro at magtutulungan ang bawat isa. (Karamihan ng paaralan ay nagpupunta sa Nara at Kyoto).

Bunka Sai (Cultural festival):

Isang gawain na pangungunahan ng mga magaaral para magpakita ng galing na nakamtan ng bawat school club. Paggawa ng mga ibat ibang palabas at kasayahan para sa lahat.

Hyakunin Isshu Taikai (Card game of Hyakunin Isshu):

Paglalaro ng isang tradisyonal na laro ng Hapon na ang tawag ay (**tula card game**) Hyakunin Isshu.

Shokugyo Taiken Gakushu (Workplace on site training):

Karanasan na magtrabaho sa ng mga kumpanya at tindahan ng distrito at magmasid sa kanilang mga trabahong ginagawa. (May ilang oras sa isang araw.)

きょうかないよう
V. 教科内容

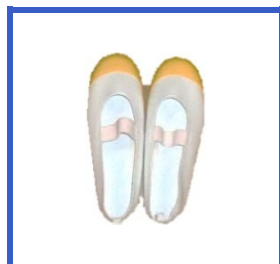
も もの
V-1 持ち物 1. さいしょ ひつよう
最初から必要なもの



かばん



ランドセル



うわば
上履き



うわば
上履き ぶくろ
袋



あかしらぼう
赤白帽



たいそうぎ
体操着



たいそうぎ
体操着 ぶくろ
袋



ぼうさいずきん
防災頭巾



れんらくちょう
連絡帳



れんらくちょうぶくろ
連絡帳 袋



ノート



ふでばこ
筆箱



えんぴつ
鉛筆



け
消しゴム



あかえんぴつ
赤鉛筆



じょうぎ
定規



はさみ



のり



ぞうきん



マスク

V. Mga nilalaman ng Aralin

V—1 Mga Dadalhin 1. Kagamitan na kinakailangan mula sa simula



Kaban: Bag



Randoseru



Uwabaki: Sapatos pangloob sa paaralan



Uwabaki-Bukuro: bag na lalagyan ng uwabaki



Akasiro-Bou: Reversible school cap red & white



Taisou-gi: P.E uniform



Taisou-gi Bukuro: Bag na lalagyan ng P.E uniform



Bosai-Zukin: Disaster hood



Renraku-Cho: Correspondence note book



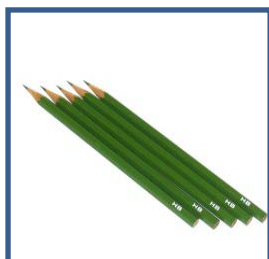
Renraku-Cho Bukuro: Plastic case ng correspondence notebook



Notebook: Para sa aralin



Fudebako: Pencil case / Lalagyan ng mga lapis



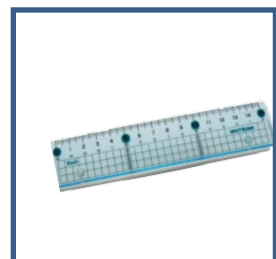
Enpitsu: Lapis



Keshigomu: Pambura



Akaenpitsu: Red pencil / Pulang lapis



Jyogi: Straight ruler



Hasami: Gunting



Nori: Glue / Paste



Zokin: Dust cloth / Basahan



Masuku: Mask

ひつよう ばあい
2. 必要な場合があるもの



ホッチキス



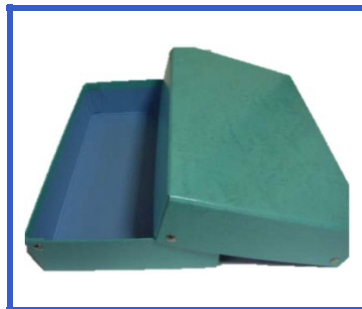
コンパス



ぶんどき
分度器



したじ
下敷き



どうぐばこ
道具箱



クレヨン



いろえんぴつ
色鉛筆



ハンカチ／タオル



ティッシュペーパー
(ちり紙^{がみ})



べんとう
お弁当



べんとうぶくろ
お弁当袋



じゅうどうぎ
柔道着

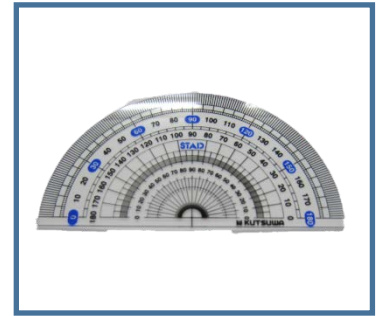
2. Mga bagay na kailangan



Hochikisu: Stapler



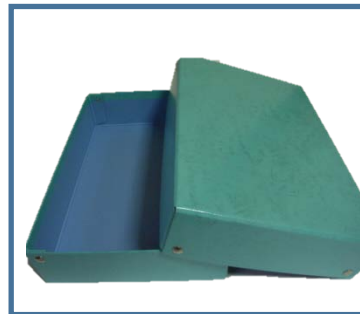
Konpasu: Compass



Bundoki: Protracto



Shitajiki:
Cardboard pad



Dogu-bako:
Toolbox



Kureyon:
Krayola



Iroenpitsu:
Colored pencil



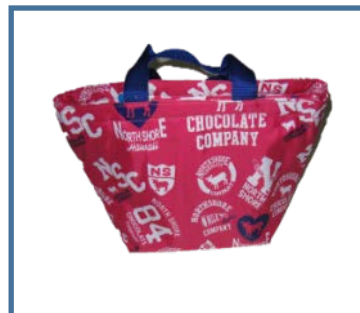
Hankachi / Taoru:
Panyo /Bimpo



Tissue: Tisiyu



Obento:
Lunch pack



Obento-Bukuro:
Bag ng Obento (Lunch pack)



Judogi:
Judo uniform

3. 教科で必要なもの



けん盤ハーモニカ 吹き口



リコーダー



アルトリコーダー



絵の具セット



習字道具



裁縫道具



みずぎ
水着



すいまいぼう
水泳帽



バスタオル



ゴーグル



エプロン



さんかくきん
三角巾

3. Kagamitan na kailangan depende sa aralin



Kenban (Keyboard) Harmonica
fukikuchi: Mouthpiece



Recorder



Alto-Recorder



Enogu-Set: Set ng gamit sa
Pagpinta (Water color)



Shuji-Set:
Calligraphy set



Saiho-Dogu:
Gamit sa pananahi
(Sewing box)



Mizugi:
Kasuotang panlangoy
(Swim suit)



Suiei-Bo:
Swimming cap



Kids Hooded Towel



Swimming Goggles



Apron



Sankaku-kin:
Trayanggulong bandana

4. 遠足・宿泊学習の持ち物



リュックサック



ナップザック



水筒



着替え



スニーカー



敷物 (ビニールシート)



防寒着



雨具



軍手



歯磨きセット



バスタオル



タオル

4. Mga dadalhin gamit sa school trip, at pagtigil sa ibang lugar na pag-aaral



Ryukkusakku:
Backpack



Nappuzakku:
Knapsack/Napsak



Suito: Water jug



Kigae:
Pamalit damit



Sunikar:
Sneakers



Shikimono:
Picnic mat



Bokangi:
Damit panglamig



Amagu:
Gamit pang ulan



Gunte: Guwantes /
Cotton work gloves



Hamigaki Set: Tooth Brush
at Tooth Paste



Bath towel



Hand towel

V-2 小学校の教科

- 1・2年生「国語」「算数」「生活」「音楽」「図画工作」「体育」
- 3・4年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「体育」
- 5・6年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「家庭」「体育」です。

教科の他に「道徳」「総合的な学習の時間」「YICA(外国語活動)」「学級活動」「児童会活動」「クラブ活動(4年生以上)」「学校行事」があります。

国語 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像したりする力や言語感覚を養います。

社会 社会生活についての基礎的なことや、日本の国土や歴史を理解します。

算数 数量や図形についての基礎的な知識や技能を身につけ、それを活用できるようにします。

理科 自然に親しみ自然を愛する心を育てるとともに、観察や実験などをして科学的な見方や考え方を身につけます。

生活 自分の身近な社会や自然について考えたり、生活上必要な習慣や技能を身につけます。

音楽 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたり、音楽の基礎を身につけます。

図画工作 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

家庭 衣食住に関する活動を通して、日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

体育 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

YICA(外国語活動) 英語に慣れ親しみ、積極的に英語でコミュニケーションをはかろうとする姿勢を身につけます。

(国際理解教室) 英語でいろいろな国の文化や習慣を体験しながら学びます。

総合的な学習の時間 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身につけます。

道徳 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

学級活動 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

児童会活動 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

クラブ活動 共通の興味や関心をもつ児童が集まり、自主的に活動します。

(体育的クラブ・文化的クラブ)

V-2 Aralin sa Elementarya

Ika 1 at 2 baitang “Japanese” “Matematika” “Life environment studies” “Music” “Arts” “Physical Education”

Ika 3 at 4 na baiting “Japanese” “Social Studies” “Matematika” “Science” “Music” “Arts” “Physical Education”

Ika 5 at 6 na baiting “Japanese” “Social Studies” “Matematika” “Science” “Music” “Arts” “Home Economics” at “Physical Education”.

May iba pang aralin na “Moral Education” “Integrated Studies” “YICA (Yokohama International Communication Activities) aktibidad para sa salitang banyaga” “Homeroom” “Student council activities” “Club Activities (Ika 4 na baitang pataas)” “School events”.

Kokugo (Japanese): Pag-intindi ng Nihongo, pag-hubog ng kaalaman sa pag-papahayag, galing sa pag-iisip at pananaw, at husay sa pangunawa ng mga salita.

Shakai (Social Studies): Pag-aaral tungkol sa batayan ng lipunan. Pag-uunawa sa pamumuhay at kasaysayan ng Hapon.

Sansu (Matimatika): Pag-aaral sa batayan ng mga sukat o dami at balangkas upang matanaw ang kaalaman at kasanayan sa mga ito gayundin ang paggamit nito.

Rika (Science): Palaguin ang kaalaman sa kalikasan at pagmamalasakit sa mga ito. Paoobserba at pageperimento na huhubog ng pananaw at pag-iisip sa agham.

Seikatsu (Life environment studies): Pag-iisip sa kalapit na lipunan at kalikasan upang humusay sa pangunawa ng mga bagay na pangangailangan sa pamumuhay.

Ongaku (Music): Pag-awit ng mga kanta, pag-tugtog sa mga instrument o pakiking sa mga musika upang humusay sa mga ito.

Zuga Kosaku (Arts): Pagguhit, paggawa ng bagay na may arte, pananaw sa Sining upang humusay sa pagtingin at tumaas ang kaalaman.

Katei (Home economics): Mga Gawain tungkol sa pagkain, pananamit, at tahanan na magpapataas ng kasanayan at kaalaman bilang batayan ng pang araw-araw na pamumuhay.

Taïku (Physical Education): Pagsasanay sa larangan ng track and field, swimming, ball game, gymnastics upang palakasin ang kalusugan.

YICA (Yokohama International Communication Activities) “Gaikoku-go Katsudo (Aktibidad sa salitang banyaga)”:

Pagsasanay sa pagkilala ng salitang English at pagiging aktibo sa maayos na pakikipagusap ng salitang ito.

(International Understanding Education) Ito ay pag-aaral at pag-unawa sa iba’t-ibang kultura at kagawian ng ibang bansa gamit ang salitang ingles sa pagtuturo.

Sogoteki na Gakushu no Jikan (Integrated Studies): Humanap ng sariling mga praktikal na paksa, pagaralan at pagisipan ng sarili at alamin ang kalutasan sa kabuuan ng mga suliranin.

Dotoku (Moral/Ethics) : Pag-aaral tungkol sa batayan ng pamumuhay ng tao ayun sa kaisipan, respeto, at moral sa kapwa tao. Itinuturo ito upang maisagawa sa sariling pamumuhay.

Gakkyu Katsudo (Homeroom): Pagaaral na kumilos bilang grupo at maging isang parte sa kabuuan ng klase na may kamalayan at pananagutan.

Jido Katsudo (Student Council Activities): Matutuhan ang pagbubuo ng mga gawain ng sa kanilang pansariling kaalaman para sa kagandahan ng pamumuhay sa paaralan.

Kurabu Katsudo (Club Activities): Pagtitipon tipon ng mga mag-aaral na may mga kaparehong pagkawili o gusto at isinasagawa ang mga ito.

(P.E Club / Cultural Club)

V-3 中学校の教科

中学校では、「国語」「社会」「数学」「理科」「音楽」「美術」「保健体育」「技術・家庭」「外国語（英語）」「総合的な学習の時間」があります。

教科の他に「道徳」「学級活動」「生徒会活動」「部活動」などがあります。

国語 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像する力や言語感覚を養います。

社会 社会生活についての基礎的なことや、日本や世界の地理、歴史などを理解します。

数学 数量や図形についての基礎的な原理・法則について理解を深め、それを活用できるようにします。

理科 自然に対する関心を高め、観察や実験などを行い、科学的な見方や考え方を身につけます。

音楽 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたりして、音楽性を伸ばします。

美術 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

総合的な学習の時間 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身に付けます。

保健体育 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

技術・家庭 生活に必要な知識や技能を習得し、家庭生活や社会生活と技術（パソコン等も含む）についての関わりを学びます。衣食住に関する活動を通して日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

外国語（英語）外国語を理解し、表現する基本的な能力を養います。

道徳 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

学級活動 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

生徒会活動 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

V-4 あゆみ・連絡票

児童・生徒の学校での学習の成果や学校生活の様々な活動の様子などは、個人・三者面談でも担任から保護者に伝えられますが、各学期の終わりに担任の先生から、「あゆみ・連絡票」が渡されます。「あゆみ・連絡票」は、学校によってその名称や形式や記入の仕方が異なりますが、各教科の評価の観点から見た個人的な特徴と、学習の実現状況、学校生活の様々な活動の様子などが記録されています。

V-3 Aralin sa Junior High School

Ang mga aralin sa Junior High School: “Japanese” “Social Studies” “Matematika” “Science” “Music” “Arts” “Health and Physical Education” “Technical-Home Economics” “Banyagang wika (English)” “Integrated Studies”.

Bukod sa mga aralin ito ay mayroon ding "Moral Studies" "Student Council Activities" "School Club" bilang karagdagan.

<i>Kokugo (Japanese):</i>	Pag-intindi ng Nihongo, Paghubog ng kaalaman sa pag-papahayag, galing sa pag-iisip at pananaw. Husay sa pang-unawa ng mga salita.
<i>Shakai (Social Studies):</i>	Pag-aaral tungkol sa batayan ng lipunan. Paguunawa sa pamumuhay at kasaysayan ng Hapon.
<i>Suugaku (Matimatika):</i>	Pag-aaral sa batayan ng mga sukat o dami, at balangkas upang matanaw ang kaalaman at kasanayan sa mga ito gayundin ang paggamit nito.
<i>Rika (Science):</i>	Palaguin ang kaalaman sa kalikasan at pagmamalasakit sa mga ito. Pagoobserba at pag-eeksperimento na huhubog ng pananaw at pag-iisip sa agham.
<i>Ongaku (Music):</i>	Pag-awit ng mga kanta, pagtugtog ng mga instrumento, pakikinig sa mga musika upang humusay sa mga ito.
<i>Bijyutsu (Arts):</i>	Pagguhit, paggawa ng bagay na may arte, pananaw sa Sining upang humusay sa pagtingin at tumaas ang kaalaman.
<i>Sogoteki na Gakushu no Jikan (Integrated Studies b):</i>	Humanap ng sariling mga praktikal na paksa at ito ay tatalakayin ng pangsariling pagaaral, pag-iisip at alamin ang kalutasan sa kabuuan ng mga suliranin.
<i>Hoken Taiiku (Health and Physical Education):</i>	Pagsasanay sa larangan ng track and field, swimming, ball game, gymnastics upang palakas ang kalusugan.
<i>Gijyutsu – Katei (Technical Education / Home economics):</i>	Kamtan ang kaalaman at kasanayan sa pamumuhay sa tahanan. Pagaaral tungkol sa mga kakayahan (kabilang ang personal computer), pamumuhay sa tahanan, at pamumuhay sa lipunan. Mga Gawain tungkol sa pagkain, pananamit, at tahanan na magpapataas ng kasanayan at kaalamang kailangan sa batayan ng pang-araw-araw na pamumuhay.
<i>Eigo (Banyagang wika) [English]:</i>	Pataasin ang pinaka pundasyon na kakayahan sa pagpapahayag sa wikang ito upang maunawaan ang mga pangunahing wikang banyaga.
<i>Dotoku (Moral Studies):</i>	Pagaaral tungkol sa batayan ng pamumuhay ng tao ayun sa kaisipan, respeto, at moral sa kapwa tao na makakapagbigay ng kaalaman sa tutuong sitwasyon.
<i>Gakkyu Katsudo (Homeroom):</i>	Pagaaral na kumilos bilang grupo at maging isang parte ng kabuuan ng klase na may alam at pananagutan.
<i>Seito Kai Katsudo (Student Council Activities):</i>	Matutuhan ang pagiging independiente sa pagbubuo ng mga gawain para sa kagandahan ng pamumuhay sa paaralan.

V-4 *Ayumi (Elementarya) / Renraku-Hyo (Junior High School): [School Report Card]*

Bagamat ang mga nakamit ng magaaral sa mga aralin, kalagayan sa pamumuhay sa paaralan, at mga resulta sa mga pinagbutihang gawain ay naisasabi ng guro ng klase sa mga magulang, sa bawat pagtatapos ng termino ang guro ay nagbibigay ng School Report Card (*Ayumi* o *Renrakuhyou*). Ito ay nagkakaiba sa pagpapangalan, anyo, at itsura ng pagkasulat ayun sa mga paaralan. Dito ay isinusulat ang paguulat ng mga puntos sa pagsukat ng bawat aralin, nakitang katangian ng magaaral, kalagayan sa pagkaunawa sa mga aralin, kalagayan sa pamumuhay sa paaralan at mga gawain.

VI. 部活動

中学校生活の特徴に部活動があります。

部活動は、生徒がそれぞれ体育系、文化系の活動をするグループに所属して、顧問の指導のもとで放課後や休日に活動するものです。多くの生徒が自主的に部活動に参加しています。

他校へ試合に出かける際には交通費がかかります。

部活動に加入した場合は朝練習、試合、合宿などがあります。道具、ユニフォームなどについては個人で購入する場合があります。部費を徴収されることもあります。

部活動の種類として次のようなものがあります。ただし、学校によって違いますので、学校の先生に聞いてください。

☆ 体育系活動

野球 サッカー バレーボール バasketボール テニス ハンドボール
バドミントン ソフトボール 陸上 水泳 卓球 体操 柔道 剣道

☆ 文化系活動

演劇 吹奏楽 合唱 美術 理科 社会 書道 華道 茶道
図書 園芸 囲碁 将棋 英語 パソコン ギター イラスト

VII. 就学の際に保護者が了解しておくこと

VII-1 保護者が負担しなくてはならない小・中学校の諸費用

小学校・中学校の義務教育の間は、公立学校の場合、入学金・授業料・教科書代は無料です。教科書以外の教材・副教材・学用品・標準服・体操着・遠足・給食（小学校のみ）・修学旅行などの費用は保護者の負担となります。

支払う方法や支払う金額は学校によって多少異なりますが、指定された日までに必ず払うようにしてください。もし、家庭の収入が少なく、子供の教育費を払うのが困難な場合は、就学援助制度がありますので、学校に相談してください。

VII-2 学校との連絡や話し合い

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。学校の教育相談の機会には、概ね次のように分けられます。

1. 家庭訪問

学校の先生が、子供の家を訪問して、子供の家庭や学校での様子について話し合います。

学校によっては、実施しないところもあります。

VI. *Bukatsudo* (School Club)

Ang kakaibahan sa Junior High School ay mayroong *Bukatsudo* (School Club). Ang school club ay ibat ibang gawain na sinasapian ng mga mag-aaral. Mayroong mga sports o di kaya pangkultura. Ang bawat school club ay may tagapayo o sanggunian na magtuturo sa kanilang gawain. Ito ay isinasagawa pagkatapos ng klase o sa mga araw na walang pasok. Karamihan sa mga mag-aaral ay sumasali ng kusa sa mga ito. Kapag sasali ang paaralan sa paligsahan ay kinakailangan sagutin ang sariling pamasaha.

Kapag sumali sa school club mayroon pagsasanay sa umaga, paligsahan, at camp training. Maari ring ang mga gamit at uniporme ay kakailanganing bilhin. Maari ring kumulekta ng ng school club fees. Ang mga sumusunod ay mga uri ng school club subalit ayun sa paaralan ito ay maaring magkaiba. Magtanong sa guro tungkol sa mga ito.

☆ Uri ng Pisikal na edukasyon o sports

Baseball, Soccer, Volleyball, Basketball, Tennis, Handball, Badminton, Softball, Track and field, Swimming, Table tennis, Gymnastic, *Judo* (Hudo), at *Kendo* (Swordsmanship).

☆ Pangkultura

Acting, Wind instrument music, Choral group, Arts, Science, Social studies, Calligraphy, Tea ceremony, Librarian, Gardening, *Igo* (Chinese traditional board game), *Shogi* (Japanese chess), English conversation, Computer, Guitar, at Illustrations.

VII. Mga bagay na kailangang sang-ayunan ng mga magulang sa pagpasok sa paaralan

VII-1 Mga kailangang bayaran ng mga magulang sa Elementary at Junior High School

Habang nasa Elementary at Junior High School na kompulsaryong edukasyon ang entrance fee, matrikula, at bayad sa mga libro ay walang bayad. Subalit ang iba pa maliban sa mga libro na mga gamit sa paaralan katulad ng supplementary textbook, school supplies, kasuotan o damit, P.E uniform, school field trip, school lunch (sa Elementary lamang) at graduation trip fee ay hindi kasama.

Ang paraan ng pagbayad at kaubuan ng babayaran ay may kaunting pagkakaiba sa bawat paaralan gayunman at kinakailangan bayaran ito sa araw na itinakdang bayaran. Kung sakaling ang pagbayad ng education fee ng bata ay nahihirapan sa kadahilanang maliit lang ang kinikita mayroong sistema na financial support na makakatulong sa inyo. Sumanguni lamang kayo sa paaralan.

VII-2 Pakikipagugnay at pakikipagusap sa Paaralan

Sa paaralan ng Hapon ay may pagkakataong makipagusap ang mga magulang sa guro tungkol sa mag-aaral at ang pagtuturo sa kanya. Maari din gamitin ito sa pagsasangguni ng mga bagay na katulad ng pang-aapi, pag ayaw sa pagpasok, o di kaya pag-aalala sa pagpasok sa susunod na antas ng edukasyon. Kung mangangailangan ng interpreter ay maari ring humiling sa paaralan. Ang pagsangguni tungkol sa pagtuturo ng paaralan ay pinaghati sa mga sumusunod.

1. *Katei Houmon* (Pagbisita sa bawat tahanan)

Bibisitahin ng guro ang tirahan ng magaaral at aalamin ang kalagayan ng tahanan at kalagayan ng bata sa paraalan. May mga paaralan din hindi isinasagawa ang gawaing ito.

2. 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話を聞いたり、担任の先生と話し合いをします。個人的な相談よりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

3. 個人面談（三者面談）

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います。（子供、保護者、担任の三人で話し合う場合は三者面談と言います。）個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、決められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の依頼により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりすることができます。

Ⅶ-3 PTA（英語の「保護者と教師の会」の略です。）

PTAは、保護者と学校の職員によって組織された会で、子供の教育への援助と会員同士の交流などを目的としています。学校に子供が入学すると保護者はPTAの会員になり、学校を通して会費を支払います。会員同士によって選ばれた役員のもと、いろいろな委員会が設置され、教育に関する学習活動や文化・スポーツ活動等を行っています。PTAが主催する各種の行事や活動は、毎回学校を通して保護者に案内が届きますので、積極的に参加して保護者同士の連携を深めてください。

Ⅶ-4 日本語の学習

子供は、「日本語で会話する」ことは早く身につくかもしれませんが、「読み書き（特に漢字）」を学習することは、大変な努力が必要です。一方、子供たちはやがて日本語の方が得意になって、「母語を忘れてしまう」可能性もあります。

日本語の学習をしながら、母語（母国語）での会話が忘れずできるように、ご家庭でもご協力をお願い致します。

Ⅶ-5 学校生活で気を付けてほしいこと

日本の学校は、母国の学校とだいぶ違うところがあると思います。子供が楽しく学校生活を送れるように、次のことに気を付けて子供を指導してください。

- 学校には毎日休まず、遅れずに通えるように家庭から気持ちよく送り出しましょう。
- 学校には飲食物（ジュース・ガム・アメなどのお菓子）や、学習に必要なもの（おもちゃ・お金など）を持っていかないようにしましょう。
- いったん登校したら、先生の許可なく学校を離れないようにしましょう。
- 服装や持ち物などは、学校で決められていることに従いましょう。

2. Hogosya kai (PTA meeting)

Pupunta ang mga magulang sa paaralan at pakikilingan ang salita ng Principal at pakikipagusap sa guro ng klase. Hindi ito pangsariling pagsangguni kundi karamihan ay tumatalakay sa mga pangkalahatan problema tungkol sa mga bata bilang sentro ng usapan.

3. Kojin Mendan (Sansha Mendan) (Individual meeting) [Parent, Child and Teacher meeting]

Karaniwan ay usapan at pagsangguni sa pagitan ng magulang, bata at guro. (pag-uusap sa pagitan ng magulang, bata, at guro ay tinatawag na [*Sansha Mendan*]).

Ito ang pinakamagandang pagkakataong upang sumangguni kung may mga problema o alala. Ang individual meeting ay itinatakda ang oras ng pag-sasagawa ngunit ipapaalam ito ng guro ng klase sa bawat tahanan bago isagawa. Depende din sa mga paaralan na maaring humiling ang mga magulang ng kanilang sariling oras kung kailan ito isasagawa at humiling sa pangangailangan ng interpreter.

VII-3 PTA (Parent Teacher Association)

Ang PTA ay isang organisasyon ng mga magulang at manggagawa ng paaralan. Ang layunin nito ay ang pakikipagtulungan ng bawat kasapi at sumuporta sa edukasyon ng mga bata. Kapag pumasok sa paaralan ang bata, ang magulang ay magiging kasapi sa PTA at ang bayad sa pagsapi ay binabayaran sa paaralan. Sa loob ng mga kasapi ay pumipili ng mamumuno at mag-aantas ng ibat ibang committee (lupon) para sa pag-sasagawa ng mga aktibidades para sa edukasyon, sports activities, at mga matutuhang bagay. Ang mga gawain at pagtitipon na itinataguyod ng PTA ay parating ipinapadaan sa paaralan upang ipaabot sa mga magulang. Kung maari ay sumali ng at maging aktibong itaguyod ang pagkakaisa ng bawat magulang

VII-4 Pagaaral ng Nihongo

Ang mga bata sa makatuwid ay madaling matutong “Makipag-usap sa wikang Hapon” “Subalit ang pagbasa at pagsulat ng Kanji” ay nangangailangan ng maraming pagsisikap. Sa kabilang dako, kapag ito ay naging kanilang husay na, ay maaring “makalimutan ang katutubong wika”

Habang nag-aaral ng wikang Hapon ay kinakailangan din ang pakikipagtulungan ng tahanan upang huwag makalimutan ang katutubong wika.

VII-5 Ang mga dapat maging maingat sa pamumuhay sa paaralan.

Ang paaralan ng Hapon ay mayroong malaking bagay na pagkakaiba sa mga paaralan sa sariling bansa. Upang makamtan ang maligayang pamumuhay sa paaralan mangyaring maging maingat sa mga sumusunod na bagay at ituro sa mga bata.

- Ihatid ang mga bata ng may magandang pakiramdam upang sila ay araw araw na pumasok ng hindi liliban o huwag mahuli.
- Huwag magdala ng mga pagkain sa paaralan (Juice, Gums, at Kendi) at gayun din ang mga bagay na hindi kailangan sa pag-aaral tulad ng (pera at mga laruan).
- Kapag pumasok na sa loob ng paaralan ay hindi na maaring lumayo sa paaralan ng walang pahintulot ng guro.
- Sundin ang ipinasyang kasuotan at mga bagay na dapat dalhin sa paaralan.

- ・ 小学校では服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は運動着に着替えます。中学校ではそれぞれの学校で標準服（制服）を規定していることが多いです。
- ・ 靴は、歩いたり運動したりしやすい物が使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが一般的です。
- ・ 登校時間前や下校時刻後、学校が休日の場合は、学校には許可無く入ることはできません。

VIII. 小学生の放課後

横浜市では小学生が放課後に安全、快適に過ごすための場所を提供しています。管理者、学校、地域などによって、名称、運営時間、費用などが違います。大きく3種類に分けられます。

VIII-1 放課後キッズクラブ

子供たちが放課後や土曜日、長期休業期間等、自分の通う小学校で、午後7時まで遊んだり、過ごしたりできる制度です。専任のスタッフがいます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 午後5時まで無料

午後5時以降有料になります

参加の申し込み：各放課後キッズクラブへ直接お申し込みください。

VIII-2 はまっ子ふれあいスクール

子供たちが放課後、自分の学校で、午後6時まで（一部午後7時まで実施しています）遊ぶことができます。専任のスタッフが子供たちの遊びの世話をしてくれます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 無料（一部午後5時以降有料）

参加の申し込み：各はまっ子ふれあいスクールへ直接お申し込みください。

VIII-3 放課後児童クラブ（学童保育）

放課後自宅に帰っても保護者がいない小学1年～3年生児童対象に放課後を安全で楽しく過ごすための放課後児童クラブが市内各地域にあります。

保育料は各放課後児童クラブによって異なります。

参加の申し込み：各放課後児童クラブへ直接お申し込みください。

- Sa Elementarya ay walang tinalagang kasuotan (uniporme) at mga dadalhing gamit ngunit kapag ang pagtuturo ng P.E ay isinasagawa nagpapalit ng kasuotan sa P.E uniform. Sa bawat Junior High School naman ay may tinukoy na mga karaniwang damit (uniporme) sa bawat paaralan sa Junior High School.
- Ang sapatos na gagagamitin ay kailangang maginhawang ilakad o mag-ehersisyo. Sa oras ng P.E ay magpapalit ng kasuotan. Bilang karagdagan, karaniwan ng mga paaralan ay nagpapalit ng room shoes [*Uwabaki*] sa loob ng gusali ng paaralan. Ito ay isang kaugalian ng Hapon
- Hindi maaring pumasok ng walang pahintulot sa loob ng paaralan sa (oras bago ng nakatakdang pasukan at oras pagkatapos ng uwian at kapag bakasyon o walang pasok).

VIII. Ang mag-aaral ng elementarya pagkatapos ng klase

Sa Yokohama city ay nagtatag ng lugar na mapaglalagian ligtas at maayos para sa mga elementaryang mag-aaral sa paaralan. Depende sa mga nangangasiwa, paaralan, at bawat purok, ang pangalan ng mga institusyon, oras ng pamamahala, at bayad ay naiiba. Ito ay nahahati ng malalaki sa tatlong mga uri.

VIII-1 *Hokago Kids Club*

Isang sistema na ang mga bata ay maaring maglagi at maglaro sa kanikanilang pinapasukang Elementarya tuwing pagkatapos ng paaralan, sabado, o kapag pang-matagalang panahon ng bakasyon hanggang 7:00^{pm}. May full-time na kawani dito.

- [1] Mga bayarin sa pagsali: Kontribusyon sa sistema ng insurance sa pinsala: ¥500 / Isang taon
- [2] Membership fee (Bayad) Walang bayad haggang 5:00^{pm}
Mayroong bayad pagkatapos ng 5:00^{pm}

Pagpapatala sa pagsali: Magpatala nang direkta sa bawat [*Hokago Kids Club*]

VIII-2 *Hamakko Fureai School*

Maaring maglaro sa kanikanilang paaralan pagkatapos ng klase hanggang 6:00^{pm}. (minsan ay may haggang 7:00^{pm})

May mga full time na kawaning magbabantay sa kanilang paglalaro.

- [1] Mga bayarin sa pagsali: Kontribusyon sa Sistema ng insurance sa pinsala: ¥500 isang taon
- [2] Membership fee (bayad) walang bayad maliban pag lumampas ng 5:00^{pm}.

Pagpapatala sa pagsali: Magpatala nang direkta sa bawat [*Hamakko Fureai School*].

VIII-3 *Hokago Jido Club* [*Gakudo Hoiku*]

Mayroong mga Kids club after school sa bawat purok ng munisipalidad para mapaglagian ng masaya at ligtas ang mga magaaral ng elementarya 1- 3 na baitang na paguwi ng tahanan ay wala ang mga magulang.

Magkakaiba ang bayad sa bawat Kids club after school.

Pagpapatala sa pagsali: Magpatala nang direkta sa bawat [*Hokago Jido Club*].

☆ **Contact** (Makipag-ugnay sa): [*Kodomo Seishonen-kyoku Hokago Jidou Ikusei-ka*]

Mga bata at Kabataan Bureau, After School Foster bata Section

Phone: 671-4152

Fax: 663-1926

IX. 進路

IX-1 小学校から中学校へ入学するには

横浜市立小学校を卒業予定の人には、卒業する年の1月に「中学校就学通知」*が区役所から送られますので、特に手続きは要りません。また、入学予定の中学校で1月～3月にかけて新入生説明会が開催されます。中学校の様子や入学までに準備することなどがわかりますので参加するようにしてください。新入生説明会の案内は小学校を通して行われます。

*在留資格のない方へは「中学校就学通知」が届きません。中学への入学を希望する方は区役所に相談してください。

IX-2 中学校卒業後の進路

義務教育終了後の進路（中学校卒業後の進路）には、就職と進学道があります。進学する上級学校も下の表のように様々な学校があります。生徒の特性を生かす進路を先生や保護者と十分話し合い、生徒自身で進路の決定ができるようにすることが重要です。

1. こんな進路があります

中 学 校 卒 業	<p>(1) 就職</p> <p>(2) 高等学校 全日制〔3年〕 定時制〔3～4年〕 通信制〔3年以上〕</p> <p>(3) 専修学校〔修業年限1～3年〕・各種学校</p> <p>(4) 高等専門学校〔修業年限5年〕</p>
-----------------------	--

※ 神奈川県では毎年97%以上の中学卒業生が進学しています。(平成24年度現在)

※ ほとんどの生徒の進路はこの表の中のいずれかに含まれると思われませんが、他にも選択肢はあります。

※ 入学資格や条件など一部に制限があるものもありますので具体的なことは個別に確認してください。

2. それぞれの進路先について

(1) 就職について

日本は義務教育が終了したら就職することができます。就職の方法は主に2つあります。

IX. “Course Path” [Shinro]: Daan pipiliin pagkagraduate.

IX-1 Mula sa elementarya papasok ng Junior High School

Ang mga magaaral na nakatakdang magtatapos sa mga Elementarya ng Munisipal ng Yokohama ay padadalhan ng City ward office ng (Notice of School Enrollment sa Junior High School) sa buwan ng Enero. Hindi kinakailangan ang pag-apply. Magkakaroon din ng isang pagtitipon sa pagpapaliwanag para sa mga nakatakdang bagong papasok sa Junior High School na gaganapin ng Enero-haggang Marso. Ito ay ang pagkakataong makita ang kalagayan ng Junior High school at malalaman kung ano ang mga dapat ihanda sa pagpasok kaya kinakailangan ang pagdalo. Ang gabay sa pagsasagawa nito ay dadaan sa Paaralang Elementarya at ito ay ipapaalam sa mga bagong papasok na magaaral.

* Ang mga walang permiso sa pagtira dito ay hindi mapapadalan ng abiso. Kung ninanais na pumasok ng Junior High School ay sumanguni lamang sa City ward Office.

IX-2 Ang “Course Path” pagnatapos ng Junior High School.

Sa Course Path pagkatapos ng kompulsaryong edukasyon (Course Path pagkatapos ng Junior High School) ay paghahanap ng trabaho o di kaya pag-akyat sa mas mataas na edukasyon. Sa mga nagnanais na umakyat sa mataas na edukasyon mayroon gustong pumasok sa may mataas na gradong paaralan katulad ng mga sumusunod na ibat ibang paralan (nasulat sa ibaba). Isaalang-alang ang kahusayan ng magaaral sa pagakyat ng mataas na edukasyon. Maari lamang na sumanguni ng mabuti sa guro ng klase ang mga magulang sa kadahilanan ito ay napakaimportante upang makapagpasya ng pansarili ang mag-aaral.

1. Mayroon ding mga “Course path” na mga ito

Junior High School Graduation	(1) Paghahanap ng Trabaho (2) Senior High School (Mataas na Paaralan) Full time day Schooling (Pang-araw) [3 taon] Part Time Evening Schooling [3 ~ 4 na taong] Correspondence Course [Higit sa tatlong taon] (3) Professional Training School Career sa Edukasyon [Kailangan ng 1 ~ 3 taon para magtapos] / miscellaneous schooling (4) Colleges of Technology course [Kailangan ng 5 taon]
--------------------------------------	--

- * Bawat taon sa prepektura ng Kanagawa 97% ng nagtapos sa Junior High School ay pumapasok sa mataas na edukasyon. (Heisei taong 24 sa kasalukuyan)
- * Karamihan sa Course Path pagkagraduate ng magaaral ay kung alin sa mga nasa chart na ito ngunit mayroon ding ibang pamimilian.
- * Mayroong kwalipikasyon at kundisyon ng pagpasok sa eskuwelahan at minsan din ay may takdang bilang kaya ang bawat isa ay mabuting siguraduhin ang mga detalye.

2. Patungkol sa pagpipili ng Course Path o daan pagka graduate.

(1) Patungkol sa Paghahanap ng Trabaho

Maari ring magtrabaho pagkatapos ng kompulsaryong edukasyon. May dalawang pamamaraan sa pagtatrabaho.

- A 中学校を通してのハローワーク（公共職業安定所）の紹介による方法
- ・ 求人のある企業の就労条件などを調べ、保護者、担任の先生などと相談をします。
 - ・ 関心のある職場を実際に見学して、就職したい企業を決め、採用試験を受けます。

B 知り合いなどの紹介による方法

- ・ これは知人が就職の面倒をみてくれるなど様々なケースがあります。

また、定時制や通信制の高等学校に通うことにより、働きながら高卒資格を取得することも可能です。（ただし、事前に職場の方と、学校に通える時間に仕事を終わらせてもらえるかなどを十分に話し合う必要があります。）

ハローワークでは、希望者一人ひとりについて面接を行い、適性や希望を聞き、個々に職場を探してくれます。しかし、厳しい現実として、中学校卒業後の求人はあまり多くありません。

(2) 高等学校について

① 高等学校の種類

(a) 設置者による分類

公立 (国立・県立・市立)	私立
------------------	----

(b) 課程による分類

(ア) 全日制（学年制・単位制）

中学校と同じように、朝から午後まで授業を行います。卒業まで3年間かかります。

(イ) 定時制（学年制・単位制）

夕方から夜にかけて授業を行います。また、一部昼間に授業をする学校もあります。

基本は4年間で卒業することになっていますが、3年間で卒業できる制度もあります。

(ウ) 通信制（単位制）

教科書等を用いた自学自習が基本です。報告課題（レポート）を提出し、添削を受けるとい形で学習を進めていきます。月2回程度、学校で先生の面接指導（スクーリング）に出席し、勉強の仕方や内容について教わります。卒業まで3年以上かかります。平日登校して、きめ細かな指導を受けたり、ITを活用したりして学ぶこともできる、県立横浜修悠館高等学校もあります。

※ 学年制と単位制の違い

学年制では、中学校と同じように1年ごとに進級していきます。

単位制では、学年の区分がなく、必要な単位数を修得することで卒業できます。

A Pamamaraan na pagsangguni sa “Hello Work” 【Japanese government's Employment Service Center (Public Employment Service)】 paraan ng pagrerekuminda.

- Siyasin ang mga job openings sa mga classified ads ng kumpanya at sumanguni ang mga magulang sa guro ng klase.
- Bumisita sa lugar ng trabahong nagugustuhan at pagpasyahan ang ninanais na trabaho at kumuha ng iksamen para matanggap.

B Pagrikumenda ng mga kakilala bilang isang pamamaraan.

- Ito ay isang sitwasyon na ang kakilala ay ang mangangalaga sa iyong pagtrabaho ngunit ito ay depende din sa sitwasyon.

Maari ring pumasok sa mga part time evening school o di kaya sa correspondence school na maaring makakuha ng diploma sa pagtatapos ng Senior high school habang nagtatrabaho. (Kailangan lamang na maagang pag-usapan ninyo ng taong pagtrabahuan ang tungkol sa tapos ng oras ng trabaho upang makapasok sa oras ng paaralan.)

Isinasagawa ang interview na papakingkingan ang hiling ng bawat isa at ihahanap ng trabaho sa “Hello Work”. Subalit kakaunti ang trabaho para sa mga nagtatapos lamang ng Junior High School.

(2) Ukol sa Senior High School

[1] Mga Uri ng Senior High School (mataas na paaralan).

(a) Uri ng may-ari ng paaralan (nagtatag).

Public High School (National / Prefectural / Munisipal)	Private High School
---	---------------------

(b) Uri ng Kurso

(i) *Zennichi-sei* (Full time Day Schooling) (Year based system / unit based system)

Katulad ng sa Junior high school na ang pagpasok ay simula sa araw haggang hapon. 3 taon haggang makatapos.

(ii) *Teiji-sei* (Part time Evening Schooling) (Year based system / unit based system)

Simula sa hapon hanggang gabi ang pagaaral. Mayroon ding paaralan na isang parte ay sa tanghali. Batayan ay 4 na taon hanggang makatapos. Mayroon ding 3 taon Sistema hanggang makatapos.

(iii) *Tsuushin-sei* (Correspondence School) (unit based system)

Ang batayan ay sariling pag-aaral sa mga libro ng aralin. Magpapasa ng report papers at pagkatapos ay ipapawasto bilang pamamaraan ng pagaaral. Dalawang beses sa isang buwan na pagpasok sa eskuwelahan at may pag-uusap ng guro at estudyante (schooling) upang turuan sa mga paggawa sa nilalaman ng aralin. 3 taon mahigit haggang makatapos. Papasok ng karaniwang araw at tatanggap ng masugid na pagtuturo o di kaya maaring pagbutihing mag-aral ng IT sa (Yokohama-Shuyukan High School).

* Pagkakaiba ng Year based system at Unit based system

Ang Year based system ay katulad ng Junior High School na tumataas ng grado bawat taon. Ang Unit based system ay pagkuha ng mga units na mga kinakailangan lamang hanggang magtapos.

(c) 学科による分類 (学習内容の違い)

(ア) 普通科：国語、社会、数学、理科、英語などの普通科目を中心に勉強するもともと一般的な学科です。

- ・普通科専門コース：普通科ですが、スポーツ、芸術、福祉など、特定の分野を集中して勉強する学科です。

(イ) 専門学科

農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、理数、体育、国際、国際関係、国際情報、芸術、スポーツ、総合産業に関する学科があり、専門的知識・技術の基本を勉強します。

(ウ) 総合学科

普通科の内容と専門学科の内容を総合的に学ぶことができる学科です。

② 高等学校への進学について

(a) 入学者選抜について

私立高等学校では、推薦入試と一般入試があります。私立高等学校では、その建学の精神や学校独自の理念に基づいた教育活動が行われています。学校紹介のパンフレットや学校見学・体験入学等を通して各高等学校の特徴や各学科やコースなどの特色をよく理解したうえで、学校を選択することが重要でしょう。

公立高等学校では、すべての高校で実施する「共通選抜」と、夜間の定時制と通信制の高校で実施する「定通分割選抜」があります。中学校で作成した調査書と、当日行う学力検査、面接、特色検査などの結果を資料として選考します。

学校によって重視する内容などが異なりますので、希望する高校について、「募集案内」、「募集要項」（公立高校の場合は「神奈川県公立高等学校入学者選抜 志願の手びき」）などをよく読んでおく必要があります。

※ 「日本語を母語としない方へのご案内（公立高校入学のためのガイドブック）」

日本語がわからない生徒や保護者のために、ベトナム語・カンボジア語・ラオス語・韓国朝鮮語・タガログ語・タイ語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語で書かれている公立高校の受検案内です。神奈川県教育委員会高校教育企画課と NPO 法人多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net) によって作成されています。

神奈川県教育委員会のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html> からダウンロードでき

ますので、参考にしてください。

- (c) Uri depende sa programa (pagkakaiba ng mga aralin)
- (i) *Futsu-ka* (General course):
Japanese, Social Studies, Matematika, Science, English at iba pang mga pangunahing aralin na pagaaralan sa General course (pangkalahatan mga aralin)
- *Futsu-ka-Senmon-Cosu* (General course with specialized course):
Ito ay General course rin subalit may mga specialized na mga programa na bibigyan ng lakas tulad ng sports, arts, welfare at iba pa.
- (ii) *Senmon-Gakka* (Specialized course):
Mayroong agriculture, Technical, Commerce, Fisheries, Homeeconomics, Nursing, Welfare, Mathematics, Physical education, Foreign, Foreign relation, International information, Art, Sports, may kaugnayan sa pangkalahatang industriya programa, na matutuhan upang magkaroon ng kakaibang kaalaman at kaalaman din na pang teknikal.
- (iii) *Sougou-Gakka* (Integrated course / Comprehensive course):
May mga programa ng pinagsamang General course at Specialized course na mapapagaaralan.

[2] Ukol sa pagpasok ng Senior High School

- (a) Tungkol sa pagpili ng mga aplikante sa pagpasok sa paaralan:

Sa paraan ng pagpasok sa private schools ay may recommendation criteria at general entrance exam. Ang batayan ng pilosopiya pangedukasyong gawain ng pribadong Paaralan ay ang kaisipan na pagsasariling pagtatataguyod ng Paaralan. Sa pagpili ng paaralan ay mahalagang basahin ang mga pamphlet na pagpapakilala ng paaralan, bumisita sa paaralan, pagsubok sa pagaaral at alamin ang bawat katangian, at mga programa at mga kurso ng ibat ibang paaralan.

Sa Pamublikong Senior High School ay mayroong pangkalahatang isinasagawa sa pagpili ng mga aplikante ***Kyotsu Senbatsu (Pangkaraniwang Pagpili ng Aplikante)*** at isinasagawa naman ng *Teiji-sei* (Evening part time school) at *Tsushin-sei* (Correspondence na High Schools) ang ***Teitsu-Bunkatsu Senbatsu (Paghahati sa Pagpili ng Aplikante)***. Ang gagamiting batayan sa pagsusuri ay ang mga dokumentong School report na binuo sa Junior High, Academic Achievement Test, Interview, at pagsisiyasat sa katangian ng bawat isa (self PR).

Depende sa paaralan, ang nilalaman ng mga bagay na pinapahalagahan ay nagkakaiba kaya't tingnan ang gabay sa pagtatanggap ng aplikante at bilang ng kakailanganing aplikante ng piniling High School. Basahin ang gabay sa pag-aaply sa pagpasok ng Pamublikong Mataas na Paaralan sa Prepektura ng Kanagawa. [*Kanagawa-Ken Kouritsu Kotogakkou Nyugakusha Senbatsu Shigan no Tebiki*]

* **“Gabay sa mga hindi Nihongo ang katutubong salita
(Guidebook para sa pagpasok ng Pamublikong Senior High School)”**

Ito ay para sa mga magaaral at magulang na hindi nakakaintindi ng nihongo na isinulat sa Vietnamese, Laos, Korean, Tagalog, Thailand, English, Chinese, Spanish, at Portuges upang maging gabay sa pagkuha ng eksamin sa pagpasok ng high School. Ito ay binuo sa pamamagitan ng (ME-net), Kanagawa Institute ng NPO at Multicultural Education Network Planning Division, Kanagawa, komite ng edukasyon sa mataas na paaralan.

Kanagawa Prefecture Board of Edukasyon

Official website [<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>]

Maaaring ma-download mula sa Homepage (Official website), gawin ninyong halimbawa ito.

※ 海外で学校教育における9年の課程を修了した人は志願資格の承認を受ける手続きが必要です。該当の方は神奈川県教育委員会（045-210-8084）へ問い合わせてください。

※ 全日制の公立高校の場合は本人と保護者が神奈川県に住民登録している、または、高校入学の年の4月1日までに神奈川県に転居する予定であることも条件としています。

(b) 帰国生徒や外国人生徒に対する特別募集

(ア) 海外帰国生特別募集（全日制公立高等学校6校に募集があります。）

この特別募集は、「神奈川県公立高等学校への志願資格がある人で、原則として保護者の勤務等の関係で、継続して2年以上外国に在住し、帰国後3年未満の人である。」という条件に該当すれば志願できます。学力検査（英語、国語、数学の3教科）と作文と面接があります。

(イ) 在県外国人等特別募集（全日制9校と定時制1校に募集があります。）

神奈川県公立高等学校への志願資格がある外国籍の人、または、日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が受検の年の2月1日までに通算で3年以内の人が志願できます。国語・数学・英語の3教科の学力検査と面接があります。

(c) 一般募集での特別な受検方法について

公立高校学力検査等において、受検の年の2月1日までに、海外から移住してきて6年以内の生徒に対して次のような配慮をしています。中学校の校長から高校の校長へ申請をします。まず、担任の先生に申請の依頼をしてください。

【申請できる受検方法】

- (1) 学力検査問題等の問題文にルビ（漢字のふりがな）をつけること
- (2) 学力検査等の時間の延長（最長1.5倍）
- (3) 面接等の時、分かりやすい言葉でゆっくり話すこと

高等学校についての問い合わせ先

横浜市立高等学校	横浜市教育委員会高校教育課	TEL 671-3272
神奈川県立高等学校	神奈川県教育指導部高校教育企画課	TEL 210-1111
私立高等学校	神奈川県県民局くらし文化部学事振興課	TEL 210-1111

- * Kinakailangan ng aplikasyon upang makakuha ng apruba sa mga kwalipikadong aplikante “Approval of Eligibility to Apply” kinakailangan din nakatapos sa loob ng siyam na taon na kurso ng edukasyon sa paaralan ng ibang bansa. Makipag-ugnay sa: Kanagawa Prefecture Board of Education (Phone: 045-210-8084) ang naaangkop na tao.
- * Kapag sa full-time system na Pampublikong High School kailangang ang aplikante at kanilang mga magulang ay naninirahan sa Prepektura ng Kanagawa, o di kaya may planong lumipat sa Prepektura ng Kanagawa hanggang Abril 1 sa taon ng mataas na paaralan.

(b) Mayroong espesyal na pagtanggap ng mga aplikante para sa mga banyagang mag-aaral at mga mag-aaral na bumalik sa bansa ng Hapon (Returnees)

(i) Espesyal na tanggapan sa mga balikbayang mag-aaral na (Returnees). (Mayroong 6 na paaralang Full time day system Schooling na tumatanggap)

Ang espesyal na tanggapan na ito ay nauukol lamang sa mga aplikante ng pampublikong High School ng Kanagawa Prefecture, na ayun sa tuntunin ay tumira sa ibang bansa ng higit sa dalawang taon ang mga magulang dahil sa kaugnayan ng trabaho at bumalik sa bansa ng hindi higit sa 3 taon. Kung sila ay napapaloob sa kundisyon na ito ay maaring maaprubahan. Mayroong Academic Achievement Test 3 aralin: English [*Eigo*], Japanese / [*Kokugo*], Matematika [*Sugaku*], Essay Writing at Interview.

(ii) Espesyal na tanggapan para sa foreigners at mamamayan ng Prepektura (May 9 na Full time day schooling system at 1 Part time system na paaralan na tumatanggap).

Maaring mag-apply sa Pampublikong Paaralan ng Prepektura ng Kanagawa ang may nasyonalidad ng ibang bansa o di kaya ang mga aplikante na nakakuha ng nasyonalista ng Hapon na sa loob ng tatlong taon ang panahon ng pananatili pagkatapos bumalik (entry) sa bansa. May kabuuan din bago ang Pebrero 1 ng taon ng entrance examination ay hindi higit sa 3 taon. Mayroong Academic Achievement Test ng 3 aralin: English [*Eigo*], Japanese / [*Kokugo*], Matematika [*Sugaku*], Essay Writing at Interview.

(c) Ukol sa espesyal na pamamaraan sa pagkuha ng eksaminasyon ng pangkalahatang tanggapan [*Iippan Boshu*]

Sa Academic Achievement Test ng Pampublikong High School, binibigyan ng kunsiderasyon ang mga dayuhan na nagmigrante sa Hapon ng wala sa 6 na taon hangang sa Pebrero 1 ng kasalukuyang taon ng eksaminasyon. Iaply ito sa mataas na paaralan mula sa punong guro ng Junior High School. Magrequest sa guro ng klase sa pag-aapply.

[Paraan upang makapag apply para ng Examinasyon]

- (1) Paglalagay ng rubi (furigana na basa sa Kanji) sa mga tanong sa pagsubok ng Academic Achievement Test
- (2) Extension ng oras sa pagkuha ng Academic Achievement test (hanggang sa 1.5-beses)
- (3) Pagsasalita ng mabagal at simpleng salita sa interview.

Para samga tanong tungkol sa mataas na paaralan

Yokohama City Munisipal High School Yokohama City Board of Education, High School Educational Division

/ Phone: 671-3272

Kanagawa Prefecture High School Kanagawa Prefectural Board of Education High School Educational Planning Division

/ Phone: 210-1111

Private Senior High School Kanagawa Prefecture Academic Affairs Ministry of Culture Promotion Division

/ Phone: 210-1111

(3) 専修学校・各種学校等について

① 専修学校：

専門的な技能の育成や教養の向上を図るための学校の中でも、目的や修業年限などの一定の条件を満たした学校です。

「高等課程」と「専門課程」がありますが、中学校卒業生を対象としているのは「高等課程」です。工業、医療、衛生、商業実務、服飾家政、文化教養等の分野があります。10月くらいから募集を始めるところも多いので、取れる資格や費用なども含めて、早めに調べておくことが必要です。

② 各種学校：

専修学校と同じように専門知識や一般教養を身に付けるための学校で、施設などの条件が専修学校の基準とは少し違っているものを、「各種学校」と呼んでいます。

教育内容・費用なども学校によって様々で、年によって大きく変わる場合もありますので、調べたいときには、中学校の先生に相談し、最も新しい資料によってアドバイスを受けることが大切です。

③ 職業技術校：

工業技術、建築技術、社会サービスの各分野のさまざまなコースがあり、職業に関する技術や技能を習得できます。さらに、職業先企業の紹介を受けることができ、就職に必要な面接の仕方なども身につけることができます。訓練期間が1年のコースの一部と6ヶ月のコースは新規の中学校を卒業する人も申し込みができます。詳しくは中学校の先生に相談してください。

専修学校・各種学校についての問い合わせ先

神奈川県県民局 文化・芸術振興課 TEL 210-1111 (代表)

神奈川県専修学校各種学校協会 TEL 312-2221

職業技術校についての問い合わせ先

神奈川県商工労働局労働部産業人材課 TEL 210-5715 (代表)

(4) 高等専門学校について

各分野の専門技術者を育成する学校で、卒業まで5年かかります。卒業後は、すぐに実社会で活躍する人が多いようですが、大学進学希望者には編入の道もあります。

国立高等専門学校は全国に55校あり、全校が寮を完備しています。

国立高等専門学校についての問い合わせ先

独立行政法人 国立高等専門学校機構 TEL 042-662-3120 (代表)

(3) *Senshu Gakko / Kakushu Gakko Tou (Ukol sa bawat uri ng paaralan) [Professional Training School (Miscellaneous school) etc].*

[1] *Senshu Gakko:*

Paaralan upang mapabuti ang edukasyon sa pagsasanay ng mga kasanayang ninais na maging eksperto. Ito rin ay isang paaralan na nakakatugon sa ilang mga partikular na kundisyon, tulad ng layunin sa kasanayan at haba ng kurso ng pag-aaral.

May mga kurso (Specialized course) at (Advanced course), ang "Advanced na kurso" ay para sa mga nagtapos ng Junior High School. May mga Pang-Industriya, Medikal, Kalusugan, Komersyal na kasanayan, Dressmaking at housekeeping, at edukasyon pangkultura. Maraming paaralan nito ay magsisimula ang tanggapan mula sa Oktubre, kailangan siyasin ang mga kwalipikasyon at mga gastusin sa lalong madaling panahon.

[2] *Kakusyu Gakko:*

Katulad ng Professional Training School na pangkalahatang edukasyon upang makakuha ng kadalubhasaan sa parehong paraan tulad ng mga bokasyonal na paaralan. May kaunting pagkakaiba sa pamantayan ang Professional Training School sa mga kundisyon ng pasilidad tinatawag na (school in miscellaneous category) Nagkakaiba ang nilalaman ng kurikulum ng paaralan pati na rin ang gastusin.

Maaari itong mag-iba ng malaki depende sa taon kaya sumangguni sa Junior High School na guro ng klase kung nais mong malaman ang tungkol sa pinakabagong dokumento na mahalaga sa paghingi ng payo.

[3] *Syokugyo Gijutsu Kou:*

Mayroong iba't ibang mga kurso sa bawat field katulad ng industriya ng teknohiliya, teknolihya sa pagtayo ng gusali, at mga serbisyong panlipunan na mapapagaralan at makakapagbigay ng mga teknikal at bokasyonal na kasanayan na nauukol sa pagtrabaho. Bilang karagdagan, maaari kang sumailalim sa referral ng mga kumpanya kung saan makakapagtrabaho, pati na rin kung paano ang tamang pagkuha ng interview sa pagpasok ng trabaho.

Ang panahon ng training ay 1 taon na kurso ngunit may isang bahagi na anim na buwan na kurso sa mga taong nagtapos mula sa Junior High School. Mangyaring sumangguni sa Junior High School guro para sa karagdagang impormasyon.

Katanungan tungkol sa paaralan at iba't-ibang mga bokasyonal na paaralan

Academic Affairs Section, Community and Cultural Affairs Department, Community Affairs Bureau, Kanagawa Prefectural Office
Phone: 210-1111 (Main number)
Association of Various Schools and Vocational Schools in Kanagawa Prefecture Phone: 312-2221

Contact (Makipag-ugnay sa): Vocational schools

Industrial Human Resources Section, Commerce, Industry, and Labor Bureau, Kanagawa Prefectural Office
Phone: 210-5715 (Main number)

(4) *Koutou Senmon Gakko (Colleges of Technology)*

Paaralan sa pagsasanay na maging propesyonal at teknikal sa iba't-ibang mga kurso na may limang taon magtapos. Sa pagtatapos ng pagaaral, karamihan ay matagumpay na sumusulong sa tunay na mundo. Mayroon ding paraan sa nais pumasok o lumipat ng kolehiyo.

May 55 National Colleges of Technology (Pambansang Kolehiyo ng Teknolohiya) sa buong bansa, ang lahat ng mga paaralan ay nilagyan ang dormitoryo.

Contact (Makipag-ugnay sa): National Colleges of Technology

Act on the Institute of National Colleges of Technology, Independent Administrative Agency
Phone: 042-662-3120 (Main number)

X. 問い合わせ窓口

X-1 外国人のための生活情報の提供、相談活動と市民通訳ボランティア派遣の窓口 (平成24年現在)

☆ YOKE情報・相談コーナー TEL 222-1209
住所 横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F
対応言語 スペイン語・英語・中国語
受付 月～金10:00～11:30 / 12:30～16:30 第2・4土 10:00～12:30
休み 第1・3・5 土曜、日曜・祝日、年末年始

<http://www.yoke.or.jp>

☆ 青葉国際交流ラウンジ TEL 989-5266 FAX 982-0701
住所 青葉区田奈町7-6 青葉区民交流センター田奈ステーション内
(東急田園都市線 田奈駅1分)
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日：年末年始と第4日曜日

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ いずみ多文化共生コーナー TEL 800-2487 FAX 800-2518
住所 泉区和泉町4-6-3-2 泉区役所1階 いずみ区民活動支援センター内
月・火・木9:00～16:00 第2・4土9:00～12:00

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

☆ 金沢国際交流ラウンジ TEL 786-0531 FAX 786-0532
住所 金沢区瀬戸2-2-2 横浜市立大学シーガルセンター 2F
(京急線 金沢八景駅下車 10分)
火～日9:00～17:30
休館日：月曜日・祝日、年末年始、横浜市大の行事日

<http://www.kanazawalounge.org/>

☆ 港南国際交流ラウンジ TEL 848-0990 FAX 848-3669
住所 港南区上大岡西1-6-1 ゆめおおおかオフィスタワー13階
(京急線・市営地下鉄 上大岡駅4分)
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日：第3水曜日と年末年始

<http://www.konanlounge.com/>

X. Window for Inquiries (Counter para sa pakikipag-ugnay)

X-1 Window para sa Living information for foreigners at Counselling and dispatch local volunteer interpreter. (Heisei taon 25 sa kasalukuyan)

☆ **YOKE** (Yokohama Association for International Communications and Exchanges)

Impormasyon at konsultasyon

Phone: 222-1209

Address: C/O Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5th floor, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minato Mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi Kanagawa Pref,

Konsultasyon: English, Chinese, and Spanish

Open: Mon ~ Sat (Lunes ~ Sabado) 10:00 ~ 11:30^{am} / 12:30 ~ 16:30^{pm}
ika 2 at ika 4 na Sat (Sabado) 10:00^{am} ~ 12:30^{pm}

Close: ika 1, ika 3, ika5 na Sat & Sun, National Holidays, Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon Bagong Taon)

Official website: <http://www.yoke.or.jp>

☆ **Yokohama Aoba City International Lounge**

Phone: 989-5266 / Fax: 982-0701

Address: C/O Aobakumin Koryu Center Tana Station 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi Kanagawa Pref,
(1^{min} from Tana Station: Tokyu Denen-toshi Line)

Open: Mon ~ Sat (Lunes ~ Sabado) 9:00^{am} ~ 21:00^{pm}
Sun (Linggo), National holidays (Sabado / Linggo) 9:00^{am} ~ 17:00^{pm}

Close: ika 4 na Sun (Linggo), Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon ng Bagong Taon)

Official website: <http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ **Izumi tabunka kyousei corner**

Phone: 800-2487 / Fax: 800-2518

Address: Izumiku Izumicho4636-2 Municipal office 1st floor, Izumikuminkatsudoshien center

Open: Lunes Martes Huwebes 9:00^{am} ~ 16:00^{pm}
ika 2 at ika 4 na Sat (Sabado) 9:00 ~ 12:00

Official website: <http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ **The Kanazawa international exchange lounge volunteer society**

Phone: 786-0531 / Fax: 786-0532

Address: C/O Yokohama Shiritsu Daigaku, Seagal Center 2nd floor, 22-2 Seto Kanazawa-ku
Yokohama-shi Kanagawa Pref,
(10^{min} from Kanazawa-Hakkei Station: Keikyu Line)

Open: Tue ~ Sun (Martes ~ Linggo) 9:00^{am} ~ 17:30^{pm}

Close: Mon (Lunes), National Holidays, Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon ng Bagong Taon), Special
Holidays in Yokohama

Official website: <http://www.kanazawalounge.org/>

☆ **Yokohama Konan International Lounge**

Phone: 848-0990 / Fax: 848-3669

Address: C/O 13th floor, Yumeoooka Office Tower, 1-6-1, Kamioooka-nishi, Konan-ku, Yokohama-shi
Kanagawa Pref,
(4^{min} from Kamioooka Station: Keikyu Line or Yokohama municipal subway)

Open: Mon ~ Sat (Lunes ~ Sabado) 9:00^{am} ~ 21:00^{pm}
Sun (Linggo), National holidays 9:00^{am} ~ 17:00^{pm}

Close: ika 3 na Wed (Miyerkules), Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon ng Bagong Taon)

Official website: <http://www.konanlounge.com/>

☆ 港北国際交流ラウンジ TEL 430-5670 FAX 430-5671
住所 港北区大豆戸316-1 (JR横浜線・東横線 菊名駅西口8分)
月～金9:00～21:00 土9:00～18:00 日・祝日 9:00～17:00
休館日: 第3月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ つづきMYプラザ(都筑多文化・青少年交流プラザ) TEL 914-7171 FAX 914-7172
住所 都筑区中川中央1-25-1 ノースポート・モール5階
月～金10:00～21:00 土日・祝日 10:00～18:00
休館日: 第3月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ なか国際交流ラウンジ TEL 210-0667
住所 中区日本大通34(区役所隣)
月、水、木、金、日10:00～17:00 火・土10:00～20:00
休館日: 第4月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ 保土ヶ谷国際交流コーナー TEL 337-0012 FAX 337-0013
住所 保土ヶ谷区岩間町1-7-15 岩間市民プラザ(相鉄線 天王町駅3分)
月～日10:00～18:00
休館日: 第2月曜日・特別に定めた日

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ みなみ市民活動・多文化共生ラウンジ TEL 232-9544 (日本語)
TEL 242-0888 (外国語) FAX 242-0897
住所 南区浦舟町3-46 浦舟複合福祉施設10F (市営地下鉄阪東橋下車5分)
月～日・祝日 9:00～17:00
休館日: 第3月曜日と年末年始

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ 鶴見国際交流ラウンジ TEL 511-5311 FAX 511-5312
住所 鶴見区鶴見中央1丁目31番2号214 シークレイン2階
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日: 第3水曜日と12月29日～1月3日

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ **Yokohama Kohoku International Lounge** Phone: 430-5670 / Fax: 430-5671

Address: C/O 316-1 Mamedo, Kohoku-ku, Yokohama-shi Kanagawa Pref,
(8^{min} from Kikuna Station (West entrance) : JR-Yokohama Line or Toyoko Line)

Open: Mon ~ Fri (Lunes ~ Biyernes) 9:00^{am} ~ 21:00^{pm}
Sat (Sabado) 9:00^{am} ~ 18:00^{pm}
Sun (Linggo), National holidays 9:00^{am} ~ 17:00^{pm}

Close: ika 3 na Mon (Lunes) (Kapag ito ay holiday, kasunod na araw ay sarado) Dec.29 ~ Jan.3
(bakasyon ng bagong taon)

Official website: <http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ **Tsudoku My Plaza** (Tsuzuki Multicultural & Youth Plaza) Phone: 914-7171 / Fax: 914-7172

Address: C/O Northport Mall 5th floor, 1-25-1 Nakagawa Chuou, Tsudoku-ku Yokohama-shi Kanagawa Pref,

Open: Mon ~ Fri (Lunes ~ Biyernes) 10:00^{am} - 21:00^{pm}
Sat (Sabado), Sun (Linggo), National holidays 10:00^{am} ~ 18:00^{pm}

Close: ika 3 na Mon (Lunes) [kapag ang Lunes ay national holiday, sarado sa susunod na araw] Dec.29 ~ Jan.3
(bakasyon ng bagong taon)

Official website: <http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ **Naka International Lounge** Phone: 210-0667

Address: C/O 34 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi Kanagawa Pref,

Open: Mon (Lunes) / Wed (Miyerkules) / Thu (Huwebes) / Fri (Biyernes) / Sun (Linggo) 10:00^{am} -
17:00^{pm} Tue (Martes) / Sat (Sabado) 10:00^{am} ~ 20:00^{pm}

Close: ika 4 na Mon (Lunes) [Kapag ang Lunes ay national holiday, sarado sa susunod na araw], Dec.29 ~ Jan.3
(bakasyon bagong taon)

Official website: <http://nakalounge.main.jp/>

☆ **Hodogaya International Exchange Center** Phone: 337-0012 / Fax: 337-0013

Address: C/O Iwama Shimin Plaza 1st floor, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku,
Yokohama-shi Kanagawa Pref,
(3^{min} from Tennocho Station: Sotetsu Line)

Open: Mon (Lunes) ~ Sun (Linggo) 10:00^{am} ~ 18:00^{pm}

Close: ika 2 na Mon (Lunes), Itinalagang araw

Official website: <http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ **Minami Shimin Katsudo / Tabunka Kyosei Lounge**

(Ito ang lugar na pinagdadausan ng mga gawaing pangkomunidad at pangmamayan at pamumuhay ng mas malapit para sa ibat-ibang kultura)

Phone: 232-9544 (Japanese / Nihongo), 242-0888 (Foreign languages / Banyagang wika) Fax: 242-0897

Address: C/O Urafune Fukugou Hukushi-Shisetu 10th floor, 3-46 Urafune-cho, Minami-ku,
Yokohama-shi Kanagawa Pref,
(5^{min} from Bandobashi Station: Yokohama municipal subway)

Open: Mon (Lunes) ~ Sun (Linggo) / National holidays 9:00^{am} ~ 17:00^{pm}

Close: ika 3 na Mon (Lunes), Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon ng bagong taon)

Official website: <http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ **Tsurumi International Lounge** Phone: 511-5311, Fax: 511-5312

Address: C/O See Crane 2th floor ^{RM}214, 1-31-2 Chuo, Tsurumi, Tsurumi-ku, Yokohama-shi Kanagawa Pref,

Open: Mon ~ Sat (Lunes ~ Sabado) 9:00^{am} - 21:00^{pm}
Sun (Linggo), National holidays 9:00^{am} ~ 17:00^{pm}

Close: ika 3 na Wed (Miyerkules), Dec.29 ~ Jan.3 (bakasyon ng bagong taon)

Official website: <http://www.tsurumilounge.com/>

☆ あーすぷらざ外国人相談窓口

住所 栄区小菅ヶ谷1-2-1 神奈川県立地球市民かながわプラザ

- ・ 一般相談・法律相談 TEL 896-2895
 - ・ 教育相談
- 対応言語: 英語・中国語・朝鮮語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語
対応言語: タガログ語・ポルトガル語・中国語・スペイン語
- TEL 896-2970 (日本語) TEL 896-2972 (外国語)

(詳しい受付時間等はホームページをご覧ください)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ 泉区外国語相談

泉区役所では、区内在住の中国帰国者とインドシナ難民のために専門の相談員と通訳による無料の生活相談を行っています。

- ・ 中国帰国者定住相談 (中国語) 木曜日 10:00 ~16:00 TEL 800-2334
- ・ ベトナム語相談 金曜日9:00 ~17:00 (通訳は10:00 ~16:00) TEL 801-3738
- ・ カンボジア語とラオス語は、電話通訳になります。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

X-2 編入学・転校・入学についての問い合わせ

☆ 区役所登録係に問い合わせしてください。母語で対応してくれる区役所もあります。

X-3 ボランティア日本語教室・学習支援教室

詳しくは横浜市国際交流協会の日本語教室データベースをご覧ください。

[【http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html】](http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html)

X-4 外国人学校

横浜市内には英語・中国・ハンデル・ドイツ語などで教育を受けられる外国人学校があります。

☆ 問い合わせ先 神奈川県民局 文化教育部学事振興課 TEL 210-1111 (代表)

☆ **Earth Plaza - The Foreigner Voice Service Section** (Konsultasyon ukol sa pag-aaral ng mga dayuhan)

Address: C/O Kanagawa Kenritsu Chikyū Shimin Kanagawa-Plaza 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa Pref,

- General consultation and legal advice (Konsultasyon ukol sa pag-aaral ng mga dayuhan)

Phone: 896-2895

Konsultasyon sa English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese

- Educational counseling (Pang-edukasyon pagpapayo)

Phone: 896-2970 (Japanese / Nihoingo), 896-2972 (Foreign languages / Banyagang wika)

Konsultasyon sa Tagalog, Portuguese, Chinese and Spanish

(Bisitahin ang aming website para sa tiyak pang oras sa pagtanggap, atbp.)

Official website: <http://www.earthplaza.jp/>

☆ **Wikang Banyaga Izumi Ward Konsultasyon**

Ang libreng pagkukunsulta sa professional na counselors at may interpreter para sa pamumuhay ng mga Indochinese refugees ay isinasagawa sa Izumi City Office.

- Konsultasyon para sa mga returnees na nanirahan sa China.

Thu (Huwebes) 10:00^{am} ~ 16:00^{pm}

Phone: 800-2334

- Pagpapayo sa salitang Vietnamese

Fri (Biyernes) 9:00^{am} ~ 17:00^{pm} (10:00^{am} -16:00^{pm} may interpreter)

Phone: 801-3738

- Cambodian at Laotian na konsultasyon sa telepono na may interpretasyon.

Official website: <http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

X-2 Mga katanungan tungkol sa pagpasok ng paaralan, pagbabago ng paaralan, paglipat sa ibang paaralan.

☆ Mangyaring makipag-ugnay sa registrar ward office. Mayroon ding ward office na makakatugon sa sariling salita ng bansa.

X-3 Silid-aralan sa pag-aaral ng nihongo /silid aralan sa suporta ng mga aralin

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa Japanese classroom database of Yokohama Association for International Communications and Exchanges.

[<http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html>]

X-4 Paaralan para sa mga Dayuhan (Foreign schools)

May paaralan na makakatanggap ng pag-aral sa mga banyagang wika tulad ng Ingles, Intsik, Koreano, Aleman, sa lungsod ng Yokohama.

☆ Pagtatanong (inquiry): Community and Cultural Affairs Department, School Affairs Division, Community Affairs Bureau, Kanagawa Prefectural Government

Phone: 210-1111 (Main number)

X-5 横浜市立中学校夜間学級

中学校の課程を終わっていない学齢を過ぎた人むけに、夜間学級が横浜市立中学校に設置されています。日本語を学ぶための学校ではないので、日本語の指導体制は十分ではありませんが、希望があれば日本語教室で日本語を学ぶことができます。

外国籍の場合、自国の義務教育を終えている人は入級できません。入級できる人は、次の三つの条件を満たしている人です。

- ① 中学校の課程を修了していない。
- ② 市内在住または在勤している。
- ③ 学齢が超過している。

授業はだいたい17:30～21:00で、費用は無料です。ただし、教材費やけが等をした時のための保険料等が少しかかります。

☆ 設置校：

蒔田中学校（南区）

☆ 問い合わせ先

横浜市教育委員会指導企画課 TEL 671-4447

X-6 就学援助

小中学校に通学している家庭で、経済的に困っている場合は学校に相談してください。学用品費や修学旅行費、給食費等の補助が受けられます。「就学援助」の申請書が学校から配付されます。母語の資料や申請書もありますから先生に相談してください。

☆ 学校以外の問い合わせ先 横浜市教育委員会学事支援課 TEL 671-3270

X-7 奨学金

経済的理由で就学が困難な高校生のための奨学金制度があります。

☆ 問い合わせ 横浜市教育委員会高校教育課 TEL 671-3272

X-8 帰国するときの手続き

日本の学校に在学あるいは卒業したことを証明したい場合は、学校が在学証明書や卒業証明書を発行することができます。必要な場合は学校へ相談してください。

X-5 Junior High School classes na pang gabi sa Munisipal ng Yokohama

Sa mga estudyanteng hindi natapos ang kurikulum ng Junior High School at lumampas na sa itinakdang edad, may mga paaralan pang-gabi sa Yokohama para sa mga ito. Dahil sa hindi ito paaralan para matuto ng salitang Nihongo, hindi sapat ang edukasyong nakalaan para ditto, ngunit kung ninanais, may silid-aralan na kung saan puwedeng matuto ng salitang hapon.

Ang mga banyagang nasyonal na nakatapos ng pagaaral sa kompulsaryong edukasyon ay hindi maaaring tanggapin. Ang mga taong maaring pumasok ay ang nauukol sa 3 sumusunod na kondisyon.

[1] Hindi nakumpleto ang kurso ng secondary school

[2] Mamamayan na naninirahan at nagtrabaho sa lungsod Yokohama.

[3] Lumagpas na sa edad ng paaralan

Oras ng klase 17:30^{pm}~21:00^{pm}, walang bayad subalit ang mga materyales at insurance sa pinsala ay may konting halagang babayaran.

☆ Itinayo na paaralan: Maita Junior High School (Minami-ku)

☆ Pagtatanong (inquiry)

Education Planning Division, Yokohama City Board of Education

Phone: 671-4447

X-6 Tulong sa Pag-aaral

Sa mga tahanan ng mga pumasok sa paaralan na nangangailangan ng suporta sa gastusin sa pagaaral ng Elementarya at Junior High School mangyaring kumonsulta sa inyong paaralan. Maaaring makatanggap ng suporta para sa mga gamit sa eskuwela, graduation trip at school lunch fee. Ang application form para sa suporta (School Financial Support) ay ibibigay sa paaralan. Mayroon ding mga gabay na pamphlet at application form na may interpretasyon ng sariling wika. Sumanguni sa guro.

☆ Sa pagtatanong (Inquiry):

Academic Support Division, Yokohama City Board of Education

Phone: 671-3270

X-7 Scholarship

May ay isang programa ng scholarship para sa nahihirapan pumasok ng mataas na paaralan dahil sa mahirap na kabuhayan.

☆ Sa pagtatanong (inquiry): High School Division, Yokohama City Board of Education

Phone: 671-3272

X-8 Mga hakbang para sa mga babalik sa sariling bansa

Kapag nais patunayan na nagtapos mula sa paaralan o nakatala sa paaralan ng Hapon, Ang Paaralan na pinagtapusan ay maaring magbigay ng kopya ng Diploma at Certificate of school registration. Maari lang pong sumangguni sa Paaralan.

ようこそ横浜の学校へ Ⅲ保護者の方へ



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 0 4 5 (6 7 1) - 3 5 8 8

- ◆『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>



Petsa:Pebrero28,2013 Unang Edisyon

Petsa:Abril,2016 Ikalawang Edisyon

Nag-isyu:Yokohama Board of Education Guidance Division,Guidance
Division Planning Section

1-1 Minato-cho,Nakaku,Yokohama

Telepono: 045(671)-3588

- ◆ 『Maligayang Pagdating sa Paaralan ng Yokohama』 ay maaring
i-download sa homepage na ito:

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>